Manuale Istruzioni
Operators Manual
Manuel d'utilisation
Betriebsanleitung
Instrukties
Manual de Instrucciones
Manual de instruções

EV-3918

CE

http://www.dolmar.com

DOLMAR

6037830

(I) SIGNIFICATO DEI SIMBOLI

(ENG.) DEFINITIONS OF SYMBOLS

(F) SIGNIFICATION DES SYMBOLES

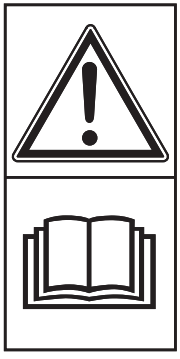
(D) ERKLÄRUNG DER WARNSYMBOLE

(NL) BETEKENIS VAN DE WAARSCHUWINGSSYMBOLEN

(E) DEFINICION DE LOS SIMBOLOS

(P) SIGNIFICADO DOS SÍMBOLOS

(I) AVVERTENZE!
(ENG.) WARNINGS!
(F) AVERTISSEMENT!
(D) WARNUNG!
(NL) WAARSCHUWINGEN!
(E) ADVERTENCIAS!
(P) ADVERTENCIAS!



(I) Chiunque utilizzi l'arieggiatore deve prima leggere attentamente il manuale di istruzioni e manutenzione e familiarizzarsi completamente con i comandi per un uso corretto dell'arieggiatore.

(ENG.) Read the Operating and Service Instructions carefully before using the aerator. Be throroughly familiar with its controls before any use.

(F) Lire soigneusement la notice d'emploi et d'entretien avant d'utiliser l'aérateur à gazon. Se familiariser complètement avec le fonctionnement de ses commandes avant toout emploi.

(D) Jeder, der den Vertikutierer benutzt, muss zunächst sorgfältig die Betriebs- und Wartungsanleitung durchlesen und sich für einen korrekten Gebrauch mit allen Bedienungsteilen vertraut machen.

(NL) Alle personen die de ventilatiemachine gebruiken dienen eerst de handleiding voor gebruik en onderhoud zorgvuldig door te lezen, om volledig vertrouwd te raken met de instructies voor een correct gebruik van de ventilatiemachine.

(E) Cualquier persona, antes de utilizar el aireador, tiene que leer atentamente el presente manual de instrucciones y mantenimiento y familiarizarse bien con los mandos. Sólo así se puede garantizar un empleo correcto del aireador.

(P) Antes de usar arejador leia atentamente o manual de instruções e manutenção e familiarize completamente com os comandos para usar correctamente o arejador.

(I) **PERICOLO** - Non mettere in moto e non usare l'arieggiatore in prossimità di persone, specialmente bambini o animali.

(ENG.) **DANGER:** Do not start the aerator when children, people or pets are nearby.

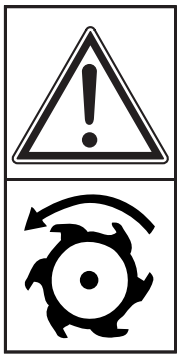
(F) **DANGER** - Ne pas mettre en marche et ne pas utiliser l'aérateur à gazon quand des enfants, des personnes ou des animaux se trouvent à proximité.

(D) **GEFAHR** - Den Vertikutierer nicht in Betrieb setzen, wenn sich in der Nähe Personen und insbesondere Kinder aufhalten.

(NL) **GEVAAR** - De ventilatiemachine niet starten of gebruiken in de nabijheid van personen, met name kinderen en dieren.

(E) **PELIGRO** - No poner en marcha ni utilizar el aireador si hay personas, especialmente niños, o animales en los alrededores.

(P) **PERIGO** - Não ponha a trabalhar nem utilize o arejador próximo de pessoas, especialmente de crianças e de animais.



(I) **PERICOLO** - Non porre le mani o i piedi in prossimità o al di sotto delle parti rotanti. Mantenersi sempre distanti dall'apertura di scarico dell'erba. Le lame continuano a ruotare dopo aver spento il motore.

(ENG.) **DANGER** - Do not put hands or feet near or under rotating parts. Keep clear off the discharge opening at all times. The blades continues to rotate after the unit is switched off.

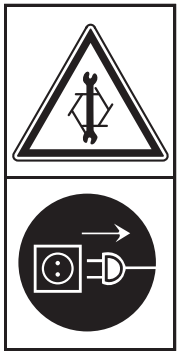
(F) **DANGER** - Eloigner les mains et les pieds des pièces rotatives. Ne jamais s'approcher de l'orifice de décharge. La lame continues de tourner après l'arrêt du moteur.

(D) **GEFAHR** - Achten Sie darauf, nicht mit Händen oder Füßen in die Nähe oder unter die rotierenden Teile zu geraten. Bewahren Sie stets angemessenen Abstand von der Grasauswurföffnung. Die Messer laufen auch noch nach Abschalten des Gerätes einige Zeit weiter.

(NL) **GEVAAR** - Plaats de handen en voeten niet in de nabijheid van of onder de roterende delen. Blijf altijd op veilige afstand van de opening voor de grasafvoer. De mesbladen blijven doordraaien nadat u de machine heeft uitgeschakeld.

(E) **PELIGRO** - No poner nunca las manos ni los pies cerca o debajo de la cuchilla. Mantenerse siempre lejos de la abertura de descarga de la hierba. Las cuchillas siguen girando después de apagar la máquina.

(P) **PERIGO** - Não colocar as mãos ou os pés nas proximidades ou debaixo das partes rotatórias. Manter-se sempre distante da abertura de descarregamento da grama. As lâminas continuam a rodar após desligar o aparelho.



(I) **PERICOLO -** Disconnettere sempre la macchina dalla rete elettrica prima di pulirla, esaminarla, aggiunstarla o quando il cavo si danneggia o si impiglia.

(ENG.) **DANGER** – Always disconnect your machine from the electrical supply before cleaning, inspecting or reparing any part of it, or if the supply cable has become damaged or entangled.

(F) **DANGER** - Débranchez toujors la machine de toute distribution électrique avant de nettoyer, inspecter ou réparer

(D) **GEFAHR** – Vor dem Reinigen, Prüfen, Reparieren oder bei verheddertem Stromkabel stets den Netzstecker ziehen.

(NL) **GEVAAR** - Zet de machine altijd eerst uit en haal de stekker uit het stopcontact voordat u hem gaat schoonmaken, onderdelen gaat verwijderen of de machine gaat repareren. Doe dit ook als het snoer beschadigd is of beklemd is geraakt.

(E) **PELIGRO** – Desenchufar siempre la máquina de la línea eléctrica antes de limpiarla, examinarla, ajustarla o cuando el cable se averíe o enganche.

(P) **PERIGO** – Desligue a máquina da rede eléctrica antes de efectuar qualquer operação de limpeza, manutenção ou inspecção, quando o cabo se estragar ou ficar preso.

(I) **PERICOLO -** Tenere sempre il cavo lontano dalle lame e controllare sempre dove esso si trova.

(ENG.) **DANGER** – Always keep the electrical supply cable away from the blades – be aware of its position at all times.

(F) **DANGER** – Gardez toujours le câble électrique loin de la lame; à tout moment, sachez où il se trouve.

(D) **GEFAHR** - Halten Sie das Kabel beim Arbeiten stets im Auge und fern von den Messern.

(NL) **GEVAAR** – Let er goed op dat het snoer nooit in aanraking kan komen met de mesbladen.

(E) **PELIGRO** - Mantener siempre el cable lejos de las cuchillas y controlar siempre dónde está.

(P) **PERIGO** – Manter o cabo eléctrico sempre longe das lâminas e verificar sempre onde o mesmo se encontra.

(I) **MOTORE**

(ENG.) **ENGINE**

(F) **MOTEUR**

(D) **MOTOR**

(NL) **MOTOR**

(E) **MOTOR**

(P) **MOTOR**

I

PRECAUZIONI FONDAMENTALI DI SICUREZZA

IMPARARE A CONOSCERE L'ARIEGGIATORE

Leggere attentamente tutto il presente manuale d'istruzioni e osservare tutte le avvertenze **PRECAUZIONI DI SICUREZZA** prima, durante e dopo l'utilizzo della macchina.
Familiarizzare con tutti i comandi della macchina prima di iniziare ad usarla, ma soprattutto assicurarsi di sapere come spegnerla in casi di emergenza.
Conservare il presente manuale e tutti gli allegati per ogni futura consultazione.

AVVERTENZE

E 1. Disconnettere sempre la macchina dalla rete elettrica prima di pulirla, esaminarla, aggiustarla o quando il cavo si danneggia o si impiglia.

E 2. Per proteggere i piedi, portare sempre delle scarpe pesanti o degli stivali. L'erba tagliata da poco è umida e scivolosa. Non lavorare a piedi scalzi o con scarpe aperte (per es. sandali).

E 3. Controllare sempre che nel prato o nell'area di taglio non ci siano ramoscelli, pietre, fili metallici o altri detriti che potrebbero essere presi e proiettati dalla lama provocando inoltre danni alla macchina.

E 4. Indossare pantaloni lunghi per proteggere le gambe. Gli eventuali detriti lasciati sul prato potrebbero essere presi ed espulsi dalle lame.

E 5. Non usare l'arieggiatore quando piove e non esporlo a condizioni di umidità. Evitare il taglio quando l'erba é bagnata.

E 6. Prima di usare l'arieggiatore disconnetterlo dalla rete elettrica e controllare le parti rotanti per verificare la presenza di eventuali segni di danni o di usura. Una lama danneggiata e dei bulloni allentati costituiscono elementi di pericolo. Verificare anche che le lame siano ben fissate. Controllare frequentemente che tutte le viti e i bulloni siano ben stretti.

E 7. Non usare la macchina se una sua parte é difettosa o logorata. Togliere le parti difettose e logorate e sostituirle con altre nuove.
Controllare sempre che l'utensile sia in buone condizioni. Sostituire le parti difettose o logorate con parti di ricambio originali. Pezzi di ricambio prodotti da altri fabbricanti potrebbero adattarsi male e causare danni e pericoli.

E 8. Non consentire a bambini, adulti e ad animali di avvicinarsi alla macchina quando è in funzione. Tenersi sempre a una distanza di sicurezza di almeno 6 metri dall'area di lavoro.

E 9. Avviare la macchina con attenzione avendo cura di tenere i piedi lontano dalle lame.

E10. Quando il motore é in moto mantenere la distanza di sicurezza data dal manubrio.

E11. Non lasciare l'arieggiatore incustodito quando è ancora collegato alla rete elettrica.

E12. Non permettere l'uso dell'arieggiatore ai bambini o a persone che non siano completamente a conoscenza delle presenti istruzioni.
Specifiche norme nazionali potrebbero limitare l'etá dell'utilizzatore.

E13. Tenere presente che l'operatore o l'utilizzatore è responsabíle in caso di incidentí o pericoli accorsi ad altre persone od alle loro cose.

E14. Questo arieggiatore é dotato del dispositivo di arresto immediato delle lame, il quale interviene bloccando le lame entro tre secondi dal momento in cui si rilascia l'interruttore.
Non tentare mai, per nessun motivo, di girare l'arieggiatore su di un lato o di fermare le lame mentre stanno ancora girando, aspettare sempre che si fermino da sole.

E15. Se le lame colpiscono un oggetto, rilasciare subito l'interruttore, disconnettere la macchina dalla rete elettrica e quando le lame sono totalmente ferme girare l'utensile su di un lato ed esaminare le lame e le viti. Ispezionare accuratamente l'arieggiatore alla ricerca di eventuale danni. Fare riparare i danni evidenziati prima di mettere in moto il motore; rivolgersi ad un centro assistenza specializzato.

E16. Disinnestare sempre la macchina dalla rete elettrica prima di alzarla o trasportarla.

E17. Arrestare il motore (e quindi le lame) quando l'arieggiatore deve essere inclinato per il trasferi-

PRECAUZIONI FONDAMENTALI DI SICUREZZA

mento, quando si attraversa un terreno diverso da prato erborso e quando l'arieggiatore viene trasportato verso e dall'area di lavoro.

E18. Non inclinare l'arieggiatore durante la messa in moto, a meno che l'arieggiatore debba essere inclinato per l'avviamento. In questo caso non inclinare più di quanto assolutamente necessario e sollevare solo la parte lontana dall'operatore.

E19. Non camminare all'indietro quando si arieggia il terreno e non tirare mai l'arieggiatore.

E20. Camminare non correre mai.

E21. Sui pendii arieggiare seguendo l'inclinazione del pendio stesso, non tagliare mai l'erba dall'alto verso il basso. Stare molto attentí quando si cambia la direzione sui pendii. Non lavorare su pendii troppo scoscesi, calzare sempre scarpe antiscivolo.

E22. Lavorare sempre alla luce del sole o con un'ottíma luce artificiale.

E23. Non usare mai l'arieggiatore se il sacco raccoglierba non è ben posízionato nella sua sede.

E24. Controllare frequentemente il sacco raccoglierba per verificare la presenza di eventuali segni di usura o tagli.

E25. Arrestare il motore ed attendere che le lame si arrestino completamente prima di rimuovere il sacco di raccolta dell'erba o di disintasare lo scarico.

E26. Non mettere in moto il motore stando di fronte all'apertura di scarico dell'erba.

E27. Non porre le mani o i piedi in prossimità o al di sotto delle parti rotanti. Mantenersi sempre distanti dall'apertura di scarico dell'erba.

E28. Qualora la macchina presentasse vibrazioni anormali, arrestare il motore e ricercare immediatamente la causa delle vibrazioni. Di norma, le vibrazioni segnalano la presenza di un problema.

E29. E' necessario adottare le opportune precauzioni quando si lavora in prossimità o sulle lame. Al fine di prevenire lesioni, quando si lavora sulle lame si raccomanda di indossare guanti da lavoro.

E30. Non usare solventi o detergenti liquidi per pulire la macchina. Usare un raschietto non tagliente per rimuovere l'erba e lo sporco.

Prima di pulire l'arieggiatore disinnestarlo dalla rete elettrica e verificare che le lame siano ferme.

E31. Riporre la macchina in un luogo asciutto, lontano dalla portata dei bambini.

SICUREZZA ELETTRICA

E32. L'utensile è stato progettato solo per essere usato con corrente alternata. Non tentare di usarlo con altri tipi di corrente elettrica.

E33. DOPPIO ISOLAMENTO

L'utensile é isolato due volte ciò significa che le parti esterne in metallo sono isolate elettricamente. Questo é possíbíle grazie a un ulteriore isolamento posto fra le parti meccaniche e quelle elettriche. Ciò significa una maggiore sicurezza dal punto di vista elettrico e la non necessitá della messa a terra.

E34. Tenere sempre il cavo lontano dalle lame e controllare sempre dove esso si trova.

E35. Il cavo di "prolunga" deve essere ancorato all'apposito gancio di sostegno posto sulla parte alta del manubrio) allo scopo di evitare che venga danneggiato durante il lavoro.

E36. Non trasportare mai la macchina per il cavo e non darle strattoni per sfilare fa spina dalla presa. Tenere il cavo lontano da fonti di calore, olio e supertici taglienti. Controllare le condizioni del cavo prima di usarlo e non usarlo se danneggiato.

E37. Spegnere sempre la macchilna prima di disconnettere la spina dalla presa o dal cavo di prolunga.

E38. ATTENZIONE:

NON USARE UN CAVO DI PROLUNGA DANNEGGIATO. SOSTITUIRLO SUBITO CON UN CAVO DI PROLUNGA NUOVO.

NON APPORTARE RIPARAZIONE NÉ PERMANENTI NÉ PROVVISORIE AL CAVO STESSO.

ENG

BASIC SAFETY PRECAUTIONS

KNOW YOUR MACHINE

Read this manual carefully, observing all recommended Safety Precautions (WARNINGS) before, during and after using your machine, and maintain your machine in good working order.
Familiarise yourself with the controls on your machine before attempting to operate it, but above all, be sure that you know how to stop your machine in an emergency. Retain this manual and all literature supplied with your machine for future reference.

SAFETY PRECAUTIONS WARNINGS:

E1. Always disconnect your machine from the electrical supply before cleaning, inspecting or repairing any part of it, or if the supply cable has become damaged or entangled.

E2. To protect your feet, always wear stout shoes or boots. Freshly cut grass is damp and slippery. Do not use the aerator barefoot or in open sandals.

E3. Always check that your lawn or cutting path is clear of all sticks, stones, wire or other debris. Contact with such debris may damage your machine and could be thrown by the blade.

E4. Wear long trousers to protect your legs - any debris left on the lawn or cutting path may be thrown by the blade.

E5. Do not use your machine in the rain and do not allow it to get wet. Avoid using the machine in wet grass.

E6. Before using your machine disconnect from the electrical supply and visually inspect the blade and rotating parts for damage.
Damaged blades and worn bolts are major hazards. Also check that the blade is securely clamped. Check all nuts and bolts frequently.

E7. Do not operate your machine if any parts are defective. Remove all defective parts and fit new parts before use. Always be sure that your machine is in a safe operating condition. Only fit original replacement parts. Parts not produced by the manufacturer may cause poor fit and possible injury.

E8. Do not allow children, animals or other adults get near your machine when in use - always keep at least 6m (20ft) away from the cutting area.

E9. Start your machine carefully with feet well away from the blades.

E10. When the motor is running the safety distance, given by the handle, must always be maintained.

E11. Do not leave your machine unattended whilst it is connected to the electrical supply.

E12. Never allow children or people unfamiliar with these instructions to use the aerator. Local regulations may restrict the age of the operator.

E13. Keep in mind that the operator or user is responsible for accidents or hazards occurring to other people or their property.

E14. This aerator is fitted with a blade brake which stops the blade from rotating within 3 seconds after the switch has been released.
Never try to turn your machine over onto its side, for any reason whatsoever, or even to stop the blades while they are still turning. Always allow them to stop.

E15. If the blade strikes an object, release the switch lever at once, disconnect your machine from the electrical supply and, when the blade is stationary, turn your machine on to its side and examine the blade and nut for damage and have specialised service station to repair the damage before restarting and operating the aerator.

E16. Always disconnect your machine from the electrical supply before lifting or carrying.

E17. Stop the engine (thus the blade) if the aerator has to be tilled for transportation when crossing surfaces other than grass, and when carrying it to and from the area to be aerated.

E18. Do not tilt the aerator when switching on the motor, except if it has to be tilted for starting. In this case, do not tilt it more than absolutely necessary and lift only the part which is away from the operator.

E19. Do not pull your machine towards you or walk backwards when aerating.

BASIC SAFETY PRECAUTIONS

E20. Walk, never run.

E21. Always aerate across the face or slopes, never up and down. Put extreme caution when changing direction on slopes. Do not aerate excessively steep slopes and always wear non-slip foot wear.

E22. Aerate only in daylight or in good artificial light.

E23. Never use the aerator without the grass-bag in place.

E24. Check grass bag frequently for wearing parts or damage.

E25. Switch the motor off and wait until the blade comes to a complete stop before removing the grass catcher or unclogging chute.

E26. Do not switch on the motor when standing in front of the discharge chute.

E27. Do not put hands or feet near or under rotating parts. Keep clear off the discharge opening at all times.

E28. If the equipment should start to vibrate abnormally, switch off the motor and check immediately for the cause. Vibration is generally a warning of trouble.

E29. Care should be taken when doing any repair work on or around the blades. To prevent any injury, it is recommended that gloves should be worn when working on the blade.

E30. Do not use solvent or cleaning fluids to clean your machine - use a blunt scraper to remove grass and dirt. Always disconnect from the electrical supply before cleaning.

E31. Store your machine in a dry place when not in use, preferably out of the reach of children.

ELECTRICAL SAFETY

E32. Your machine is designed for use on a.c. (mains) electrical supplies only - do not attempt to use on any other supply. Plug your machine into a power point - not a light socket.

E33. M**DOUBLE INSULATION**
Your machine is double insulated. This means that all external metal parts are electrically isolated from the power supply. This is achieved by placing an extra insulation barrier between the electrical and mechanical parts. Double insulation means greater electrical safety and obviates the necessity of having the machine earthed.

E34. Always keep the electrical supply cable away from the blades - be aware of its position at all times.

E35. The extension cable should always be secured firmly on the supporting hook (situated at the top of the handlebar) to prevent it from being damaged while the aerator is in use.

E36. Never carry your machine by the cable or jerk the cable to separate the connectors. keep the cable away from heat sources, oils or sharp edges. Check the condition of your cable before use and do not use if damaged.

E37. Your machine should always be switched off the electrical supply, before disconnecting the plug and socket connector, or extension cables.

E38. WARNING:
DO NOT USE AN EXTENSION CABLE WHICH SHOWS SIGNS OF DAMAGE. FIT A NEW CABLE COMPLETE - DO NOT MAKE ANY PERMANENT OR TEMPORARY REPAIRS.

F

PRECAUTIONS DE BASE POUR LA SECURITE

APPRENEZ A CONNAITRE VOTRE MACHINE

Lisez ce manuel avec soin, en mémorisant toutes les précautions de sécurité recommandées (AVERTISSEMENTS) avant, pendant et après l'utilisation de votre machine, et maintenez votre machine en bon état de marche.
Familiarisez-vous avec les commandes de votre machine avant de la faire fonctionner, mais avant tout, soyez sûr que vous savez arrêter votre machine rapidement en cas d'urgence. Gardez ce manuel et toute autre brochure fournie avec votre machine pour s'y référer plus tard.

PRECAUTIONS D'EMPLOI

E1. Débranchez toujours la machine de toute distribution électrique avant de nettoyer, inspecter ou ajuster toute pièce, ou bien si le cable d'alimentation s'est endommagé ou enchevêtré.

E2. Pour protéger vos pieds, portez toujours des chaussures robustes ou des bottes.
L'herbe fraîchement coupée est humide et glissante. Ne pas employer l'aérateur à gazon pieds nus ou en sandales.

E3. Verifiez toujours qu'il n'y a pas de bâtons, de pierres, de fil de fer ou d'autres débris sur votre pelouse ou sur le lieu de coupe. Un contact avec de tels débris peut endommager votre machine.

E4. Portez un pantalon long pour protéger vos jambes car tout débris laissé sur la pelouse ou sur le lieu de coupe peut être ramassé et éjecté par la lame.

E5. N'utilisez pas votre machine sous la pluie et ne la laissez pas se mouiller. Evitez d'utiliser votre machine sur l'herbe mouillée.

E6. Avant d'utiliser votre machine, débranchez-la de l'alimentation électrique et inspectez visuellement la lame et les pièces rotatives pour détecter des dommages. Des lames ou des boulons usés représentent des dangers importants (vérifiez souvent tous les écrous et les boulons).

E7. Ne faites pas fonctionner votre machine s'il y a une pièce défectueuse ou usée.
Débarrassez-vous de toute pièce défectueuse ou usée : installez de nouvelles pièces avant l'utilisation. Soyez toujours sûrs que votre machine soit en bon état de marche. N'utilisez que des pièces de rechange d'origine. D'autres pièces pourraient ne pas se fixer correctement et causer des blessures.

E8. N'autorisez aucun enfant, animal ou autre adulte près de la machine quand elle est utilisée. Ne les laissez pas s'approcher à moins de six mètres de la zone à couper.

E9. Mettez votre machine en marche avec précaution, en gardant les pieds bien éloignés de la lame.

E10. Lorsque le moteur tourne, garder la distance de securité qui est donnée par le guidon.

E11. Ne laissez pas votre machine sans surveillance quand elle est branchée.

E12. Ne pas permettre aux enfants d'utiliser l'aérateur, ni à des personnes ne connaissant à fond les présentes instructions.
Des normes nationales spécifiques pourraient limiter l'âge de l'utilisateur.

E13. N' oubliez pas que l'opérateur ou l'utilisateur est responsable en cas de risques ou d'accidents survenus à des tiers ou à des choses appartenant à ces dernières.

E14. Cet aérateur est muni d'un dispositif d'arrêt immédiat des lames qui provoque le blocage des lames dans les 3 secondes dès que l'on relâche l'interrupteur. En aucune circonstance, vous ne devez pas essayer de pencher votre machine sur le côté lorsque les lames tournent, ni essayer d'arrêter les lames; laissez-les toujours s'arrêter toutes seules.

E15. Si la lame heurte un objet, lâchez aussitôt le levier commutateur, débranchez votre machine du secteur et, quand la lame est immobile, renversez votre machine sur le côté et examinez la lame, le support de la lame et le boulon pour détecter tout dommage. Effectuez les réparations avant de continuer à utiliser votre machine. Pour réparations, adressez-vous à un centre d'assistance clients spécialisé.

E16. Débranchez toujours votre machine de l'alimentation électrique avant de la soulever ou de la transporter.

PRECAUTIONS DE BASE POUR LA SECURITE

E17. Arrêtez le moteur (et donc la lame) quand l'aérateur doit être incliné pour le déplacer, quand on traverse un terrain n'étant pas une pelouse et quand on le transporte vers et depuis la zone de travail.

E18. Ne pas incliner l'aérateur au moment de la mise en marche, sauf s'il doit être incliné pour le démarrage. Dans ce cas, ne pas incliner plus que ce qui est absolument nécessaire et ne soulever que la partie la plus éloignée de l'opérateur.

E19. Ne marchez pas à reculons quand vous aèrer et ne coupez jamais l'herbe en tirant votre machine vers vous.

E20. Ne jamais courir, marcher.

E21. Aérer toujours en travers de la pente, jamais de bas en haut. Soyez extrêmement prudents quand vous changez de direction sur une pente. N'aérez pas sur des pentes très abruptes, et portez des chaussures non glissantes.

E22. N'utilisez votre machine qu'en plein jour ou à l'aide d'une bonne lumière artificielle.

E23. N'utilisez jamais votre machine sans le sac à herbe.

E24. Vérifiez souvent que le sac à herbe n'est pas trop plein ou endommagé.

E25. Arrêter le moteur et attendre que la lame soit complètement immobilisée avant d'enlever le bac à herbe ou de déboucher la goulotte.

E26. Ne pas mettre le moteur en marche en restant devant l'ouverture de sortie de l'herbe.

E27. Eloigner les mains et les pieds des pièces rotatives. Ne jamais s'approcher de l'orifice de décharge.

E28. Si l'aérateur vibre de manière anormale, arrêter le moteur et rechercher immédiatement la cause. Les vibrations annoncent généralement une panne.

E29. Care should be taken when doing any repair work on or around the blades. To prevent any injury, it is recommended that gloves should be worn when working on the blade.

E30. N'utilisez pas de dissolvants ou de liquides de nettoyage pour nettoyer votre machine; utilisez un grattoir émoussé pour dégager l'herbe et les saletés.
Débranchez toujours de l'alimentation électrique.

E31. Rangez votre machine dans un endroit sec quand elle n'est pas utilisée, de préférence hors de portée des enfants.

SECURITE ELECTRIOUE

E32. Votre machine est conçue pour être utilisée sur courant alternatif (secteur) seulement. Ne tentez pas d'utiliser un autre type de courant. Branchez votre machine sur une prise de courant; pas sur une douille d'éclairage.

E33. DOUBLE ISOLATION
Votre machine comporte une double isolation. Ceci veut dire que toute pièce de métal externe est isolée électroniquement du courant. Ceci est obtenu en plaçant une barrière d'isolation supplémentaire entre les pièces électriques et mécaniques. Une double isolation veut dire une plus grande sécurité électrique et ça évite la nécessité d'avoir à relier la machine à la terre.

E34. Gardez toujours le câble électrique éloigné de la lame; à tout moment, sachez où il se trouve.

E35. Le câble de rallonge doit être fixé au crocher prévu sur la partie haute du guidon pour qu'il ne soit pas endommagé durant le travail.

E36. Ne soulevez jamais votre machine par le câble et ne secouez jamais le câble pour séparer les raccords. Eloignez le cable de toutes sources de chaleur, d'huiles ou de toutes arêtes tranchantes. Vérifiez l'état de votre câble avant l'utilisation et ne pas l'utiliser s'il est endommagé.

E37. Votre machine devrait toujours être éteinte avant de débrancher tout raccord, prise et douille ou tout câble rallongé.

E38. AVERTISSEMENTS:
N'UTILISEZ PAS UNE RALLONGE QUI COMPORTE DES SIGNES DE DOMMAGES. INSTALLEZ UN NOUVEAU CABLE COMPLET - NE FAITES AUCUNE REPARATION PERMANENTE OU TEMPORAIRE.

D

GRUNDSÄTZLICHE SICHERHEITSVORKEHRUNGEN

MACHEN SIE SICH MIT DEM VERTIKUTIERER VERTRAUT

Jeder, der den Vertikutierer benutzt, muss zunächst sorgfältig die Betriebs- und Wartungsanleitung durchlesen und sich für einen korrekten Gebrauch mit allen Bedienungsteilen vertraut machen.
Insbesondere hat er sich jedoch zu vergewissern, wie man die Maschine im Notfall ausschalten kann.
Diese Betriebsanleitung aufbewahren.

SICHERHEITSHINWEISE

E 1. Vor dem Reinigen, Prüfen, Reparieren oder bei verheddertem oder beschädigtem Stromkabel stets den Netzstecker ziehen.

E 2. Tragen Sie bei der Gartenarbeit stets festes Schuhwerk oder Stiefel mit rutschfesten Sohlen; frisch geschnittenes Gras kann rutschig sein. Arbeiten Sie nicht barfuß oder in Sandalen.

E 3. Vor Arbeitsbeginn Fremdkörper (z.B. Draht, Kordeln, Steine, usw.) aus dem Arbeitsbereich entfernen. Achten Sie während der Arbeit auf Fremdkörper, da diese die Schneidwerkzeuge beschädigen und weggeschleudert werden sowie Schäden an dem Gerät verursachen könnten.

E 4. Aus dem selben vorgenannten Grund ist es empfehlenswert, zum Schutz Ihrer Beine lange Hosen zu tragen.

E 5. Benutzen Sie den Vertikutierer nicht bei Regen oder Nässe. Vermeiden Sie es, nasses Gras zu Schneiden.

E 6. Achten Sie vor jedem Einsatz des Vertikutierers auf einwandfreie, unbeschädigte elektrische Anschlüsse und auf festen Sitz aller rotierenden Teile des Vertikutierers.
In regelmäßigen Abständen die Befestigung der Messer und der Motorhalterungs-Mutterschrauben kontrollieren.

E 7. Nehmen Sie Ihr Gerät nur in einwandfreiem Zustand in Betrieb. Tauschen Sie schadhafte und abgenutzte Teile immer aus. Verwenden Sie nur originale Zubehöre und Ersatzteile. Ersatzteile anderer Hersteller könnten Passungsprobleme aufweisen und Schäden bzw. Gefahren verursachen.

E 8. Halten Sie andere Personen, besonders Kinder und Tiere, in einem Mindestabstand von 6 m vom Arbeitsbereich.

E 9. Bei Anlassen des Geräts darauf achten, dass die Füße in sicherer Entfernung von den Messern sind.

E10. Der durch die Führungsholme gegebene Sicherheitsabstand ist stets einzuhalten.

E11. Den Vertikutierer niemals unbeaufsichtigt lassen, solange er angeschlossen ist.

E12. Den Vertikutierer nie von Kindern oder von Personen, die nicht vollständig über die vorliegenden Anweisungen informiert sind, benutzen lassen.
In einigen Staaten kann das Mindestalter des Benutzers anders festgelegt sein.

E13. Beachten Sie, dass der Benutzer im Falle von Gefahren und Unfällen gegenüber anderen Personen und deren Sachen verantwortlich ist.

E14. Dieser Vertikutierer ist mit einer Messerbremse ausgestattet, die dafür sorgt, dass die Messer nach Loslassen des Betriebsschalters innerhalb von 3 Sekunden stillstehen. Versuchen Sie unter keinen Umständen, die Messer anzuhalten oder Ihren Vertikutierer mit noch rotierenden Messern auf die Seite zu kippen. Warten Sie ab, bis die Messer von selbst zum Stehen kommen.

E15. Sollten die Messer mit einem Fremdkörper in Berührung kommen, den Betriebsschalter sofort ausschalten, das Gerät vom Stromnetz trennen und bei ruhenden Messern das Gerät auf eine Seite kippen und die Messer und Schrauben prüfen.
Den Vertikutierer gründlich nach Schäden hin absuchen. Vor Wiederaufnahme der Arbeit alle Schäden reparieren lassen und sich hierzu an eine autorisierte Kundendienststelle wenden.

E16. Ziehen Sie immer den Netzstecker bevor sie Ihren Vertikutierer transportieren oder anheben.

E17. Den Motor (und damit die Messer) ausschalten, wenn der Vertikutierer zum Transport angehoben werden muss, wenn ein Gelände überquert wird, das nicht aus Rasen besteht und wenn der Vertikutierer zum und vom Arbeitsbereich transportiert wird.

GRUNDSÄTZLICHE SICHERHEITSVORKEHRUNGEN

E18. Beim Anlassen oder Einschalten des Motors darf der Benutzer den Vertikutierer nicht hochkanten, sondern höchstenfalls nur so weit schräg stellen, wie dies für das Anlassen erforderlich ist.

E19. Gehen Sie beim Arbeiten immer vorwärts. Ziehen Sie den Vertikutierer nicht rückwärts.

E20. Beim Arbeiten nur gehen, nie laufen.

E21. Beim Belüften des Grases auf Hängen sich dessen Neigung anpassen; das Gras in hügeligem Gelände muss seitlich am Hang und nicht von oben nach unten gemäht werden. Beim Richtungswechseln an Steilhängen sehr vorsichtig vorgehen. Nicht auf zu abschüssigen Hängen arbeiten. Stets rutschfestes Schuhwerk tragen.

E22. Nur auf Flächen arbeiten, die durch Tageslicht oder ausreichendes künstliches Licht beleuchtet sind.

E23. Den Vertikutierer nicht benutzen, wenn die Schutzabdeckungen schadhaft bzw. die Sicherheitsvorrichtungen, wie der Deflektor und/ oder der Grasfangsack, nicht montiert sind.

E24. In regelmäßigen Abständen muss der Grasfangsack auf Risse und Verschleiß geprüft werden.

E25. Den Motor abstellen und abwarten, bis die Messer vollkommen zum Stillstand gekommen sind, bevor der Grasfangsack entfernt oder die Auswurföffnung frei geräumt wird.

E26. Stellen Sie sich beim Anlassen des Motors nicht vor die Grasauswurföffnung.

E27. Achten Sie darauf, nicht mit Händen oder Füßen in die Nähe oder unter die rotierenden Teile zu geraten. Bewahren Sie stets angemessenen Abstand von der Grasauswurföffnung.

E28. Sollte das Gerät übermäßig vibrieren, den Motor abstellen und sofort die Ursache danach suchen. Starkes Vibrieren ist in der Regel ein Hinweis auf eine Störung.

E29. Bei Arbeiten an und in der Nähe der Messer sind entsprechende Sicherheitsvorkehrungen zu treffen. Zur Vermeidung von Verletzungen empfiehlt es sich, Arbeitshandschuhe zu tragen.

E30. Zum Reinigen der Gartengeräte keine scharfen Lösungsmittel verwenden. Entfernen Sie Gras- oder Erdreste mit einem stumpfen Schaber. Bei Reinigungs- und Wartungsarbeiten am Vertikutierer immer den Netzstecker ziehen.

E31. Bewahren Sie Elektro-Gartengeräte an einem trockenen Ort außerhalb der Reichweite von Kindern auf.

ELEKTRISCHE SICHERHEIT

E32. Das Gerät arbeitet nur mit Wechselstrom. Auf keinen Fall anderen Strom anschließen.

E33. DOPPELISOLIERUNG
Das Gerät ist doppelt schutzisoliert. Das bedeutet, dass alle außen liegenden Metallteile elektrisch von der Stromversorgung isoliert sind. Dies ist dank einer weiteren Isolierung zwischen den mechanischen und elektrischen Teilen möglich: Hierdurch ist mehr elektrische Sicherheit auch ohne Erdung gewährleistet.

E34. Halten Sie das Kabel beim Arbeiten stets im Auge und von den Messern fern.

E35. Das „Verlängerungskabel" muss an der Kabelaufhängung im oberen Holmbereich befestigt werden, um eine Beschädigung während des Betriebes zu vermeiden.

E36. Tragen Sie das Gerät niemals am Kabel und ziehen Sie den Stecker nicht durch ruckartiges Ziehen am Kabel ab. Achten Sie vor Arbeitsbeginn auf unbeschädigte Zuleitungen. Halten Sie das Kabel fern von Hitzequellen, Öl und schneidenden Flächen. Prüfen Sie das Kabel vor der Arbeit auf Schäden oder Abnutzungserscheinungen. Sollten solche gegeben sein, nicht verwenden.

E37. Achten Sie darauf, dass das Gerät immer ausgeschaltet ist, bevor Sie das Verlängerungskabel anschließen.

E38. ACHTUNG:
NIEMALS EIN BESCHÄDIGTES VERLÄNGERUNGSKABEL VERWENDEN. ES SOFORT DURCH EIN NEUES VERLÄNGERUNGSKABEL ERSETZEN.
KEINE PERMANENTEN UND PROVISORISCHEN REPARATUREN AM KABEL VORNEHMEN.

NL

BASISREGELS VOOR DE VEILIGHEID

LEER DE VENTILATIEMACHINE KENNEN

Lees deze handleiding aandachtig door voor u de machine in gebruik neemt en let vooral op de veiligheidsvoorschriften, ook tijdens en na het gebruik.
Zet de machine pas aan als u goed begrijpt hoe deze bediend moet worden en zorg er vooral voor dat u precies weet hoe u de machine in geval van nood snel kunt uitzetten. Bewaar deze handleiding en bijlagen van de machine zorgvuldig.

VEILIGHEIDSVOORSCHRIFTEN:

E1. Zet de machine altijd eerst uit en haal de stekker uit het stopcontact voordat u hem gaat schoonmaken, onderdelen gaat verwijderen of de machine gaat repareren. Doe dit ook als het snoer beschadigd is of beklemd is geraakt.

E2. Bescherm uw voeten door altijd stevig schoeisel of laarzen te dragen. Let op: pas gemaaid gras is vochtig en glad. Gebruik de machine nooit als u op blote voeten of open schoenen (bv. sandalen) loopt.

E3. Controleer voor u de machine gaat gebruiken altijd of er geen takken, stenen, draad of andere harde voorwerpen op uw gazon liggen. Dergelijke materialen kunnen de machine beschadigen en kunnen door de mesbladen omhoog geworpen worden.

E4. Draag een lange broek om uw benen te beschermen, aangezien takjes e.d. die op uw gazon liggen, door de mesbladen omhoog kunnen worden geworpen.

E5. Gebruik uw machine niet als het regent en zorg dat hij nooit nat wordt. Gebruik de ventilatiemachine zo min mogelijk op vochtig gras.

E6. Controleer voor u de stekker in het stopcontact steekt of het mesblad of andere bewegende onderdelen niet beschadigd zijn. Een beschadigd mesblad en versleten bouten kunnen groot gevaar opleveren. Controleer ook of de mesbladen juist en stevig zijn aangebracht. Controleer regelmatig of alle schroeven, bouten en moeren nog goed vastzitten.

E7. Gebruik de machine niet als een van de onderdelen kapot is Verwijder alle kapotte onderdelen en vervang ze door nieuwe, originele onderdelen voor u de machine weer gebruikt. Vervangingsonderdelen die zijn geproduceerd door andere fabrikanten zouden slecht kunnen passen en gevaarlijke situaties of schade op kunnen leveren.

E8. Houd kinderen, dieren en andere volwassenen bij u uit de buurt tijdens het ventileren –men dient altijd tenminste op 6 meter afstand van het werkgebied te blijven.

E9. Pas altijd goed op als u de motor inschakelt. Zorg ervoor dat uw voeten op veilige afstand van de mesbladen zijn.

E10. Wanneer de motor aan staat, dient men de gegeven veiligheidsafstand van het handstuk in acht te nemen.

E11. Laat de ventilatiemachine nooit aanstaan als u afwezig bent.

E12. Sta het gebruik van de ventilatiemachine niet toe aan kinderen of aan personen die niet volledig op de hoogte zijn van de instructies uit deze handleiding.
Specifieke nationale normen zouden de leeftijdsgrens van de gebruiker kunnen aangeven.

E13. Denk eraan dat de bediener of de gebruiker aansprakelijk gesteld wordt in het geval dat men gevaarlijke situaties of ongelukken veroorzaakt waarbij andere personen of hun eigendommen zijn betrokken.

E14. Deze ventilatiemachine is voorzien van een mesbladenrem, waardoor de draaiende mesbladen binnen 3 seconden tot stilstand komen nadat u de bedieningshendel heeft losgelaten.
Draai in geen geval de machine op zijn kant, terwijl hij nog aanstaat en probeer de mesbladen nooit te stoppen terwijl ze nog werken, laat ze altijd vanzelf tot stilstand komen.

E15. Als de mesbladen op een voorwerp stuiten, dient u direct de bedieningshendel los te laten en de stekker uit het stopcontact te halen. Als de mesbladen volledig zijn uitgedraaid, de machine op zijn kant leggen en controleren of de mesbladen en de schroeven niet beschadigd zijn. Gebruik de machine pas weer zodra alles in orde is; wendt u tot een gespecialiseerd service-centrum.

E16. Verwijder altijd de stekker uit het stopcontact voor u de ventilatiemachine verplaatst of optilt.

E17. Zet de motor (en dus de mesbladen) stil wanneer de ventilatiemachine schuin moet worden gehouden voor het oversteken van een terrein zonder gras, of wanneer de ventilatiemachine van en naar het werkterrein moet worden getransporteerd.

E18. De ventilatiemachine niet schuin houden gedurende de inwerkingstelling, tenzij de machine

BASISREGELS VOOR DE VEILIGHEID

voor het starten schuin moet worden gehouden. In dit geval de machine niet schuiner houden dan strikt noodzakelijk is en alleen het gedeelte dat ver van de bediener verwijderd is omhoog tillen.

E19. Loop nooit achteruit en trek de machine nooit naar u toe tijdens het ventileren.

E20. Rustig lopen, nooit rennen.

E21. Ventileer op hellingen in de richting van de helling, maai het gras nooit van boven naar beneden. Wees bijzonder voorzichtig wanneer u op een helling van richting verandert. Het maaien op bijzonder steile hellingen is af te raden. Draag altijd schoeisel met niet-gladde zolen.

E22. Ventileer alleen bij daglicht of goed kunst-licht.

E23. Gebruik de machine nooit wanneer de opvangbak niet goed op zijn plaats zit.

E24. Controleer regelmatig of de opvangbak niet versleten of beschadigd is en vervang deze indien nodig.

E25. Schakel de motor uit en wacht tot de mesbladen volledig tot stilstand zijn gekomen alvorens de opvangzak voor het gras te verwijderen of de afvoer van het gras te ontstoppen.

E26. Start de motor niet wanneer U zich tegenover de afvoeropening van het gras bevindt.

E27. Plaats de handen en voeten niet in de nabijheid van of onder de roterende delen. Blijf altijd op veilige afstand van de opening voor de grasafvoer.

E28. Indien de machine abnormale trillingen vertoont, de motor uitschakelen en de oorzaak van de trillingen proberen te achterhalen. Normaal gesproken duiden de trillingen op een probleem.

E29. Het is noodzakelijk de juiste voorzorgsmaatregelen te nemen wanneer u in de nabijheid of op de mesbladen werkt. Teneinde verwondingen te voorkomen is het raadzaam om werkhandschoenen te dragen.

E30. Gebruik geen oplosmiddelen of reinigingsvloeistoffen om uw machine schoon te maken. Gebruik een stompe schraper om gras en vuil te verwijderen. Haal in dit geval altijd eerst de stekker uit het stopcontact en controleer dat de mesbladen stil staan.

E31. Berg de machine op een droge plaats op, bij voorkeur buiten bereik van kinderen.

ELEKTRISCHE VEILIGHEID

E32. Deze machine is alleen geschikt voor aansluiting op 220 volts wisselstroom. Probeer de machine niet aan te sluiten op een andere krachtbron.

E33. DUBBELE ISOLATIE
De machine is dubbel geïsoleerd. Dit houdt in dat alle uitwendige metalen onderdelen geïsoleerd zijn van de motor, doordat een extra isolatieschild is aangebracht tussen de elektrische en de mechanische onderdelen. Dubbele isolatie betekent een grotere veiligheid en zorgt ervoor dat aarding niet meer nodig is.

E34. Let er goed op dat het snoer nooit in aanraking kan komen met de mesbladen.

E35. Het verlengsnoer dient te worden aangebracht aan de daarvoor bestemde hulphaak (die zich op het bovenste deel van het handvat bevindt) om te voorkomen dat tijdens het werk wordt beschadigd.

E36. Til uw grasmaaier nooit op aan het snoer en trek nooit aan het verlengsnoer om dit te verwijderen uit de aansluitstekker. Houd het snoer uit de buurt van hittebronnen, olie-achtige stoffen en scherpe hoeken. Controleer voor ieder gebruik of het snoer niet beschadigd of versleten is.

E37. Uw machine dient altijd geheel uitgeschakeld te zijn voordat u de stekker uit het stopcontact haalt of het verlengsnoer losmaakt.

E38. GEBRUIK NOOIT EEN BESCHADIGD VERLENGSNOER. VERVANG DEZE MET EEN NIEUW VERLENGSNOER.
PROBEER NOOIT EEN SNOER TE REPAREREN, OOK NIET VOOR TIJDELIJK GEBRUIK.

E

PRECAUCIONES FUNDAMENTALES DE SEGURIDAD

APRENDER A CONOCER BIEN EL AIREADOR

Leer atentamente el presente manual de instrucciones y cumplir con todas las advertencias y **PRECAUCIONES DE SEGURIDAD** antes, durante y después de usar la máquina.
Familiarizarse completamente con todos los mandos de la máquina antes de empezar a usarla, pero, sobre todo, asegurarse de que se sabe bien cómo apagarla en casos de emergencia.
Conservar el presente manual y todos los anexos por si se desea consultarlos nuevamente.

ADVERTENCIAS

E1. Desenchufar siempre la máquina de la línea eléctrica antes de limpiarla, examinarla, ajustarla o cuando el cable se averíe o enganche.

E2. Para proteger los pies, hay que llevar siempre zapatos robustos o botas. La hierba recién cortada está húmeda y resbaladiza. No trabajar nunca con los pies descalzos o llevando zapatos abiertos (por ejemplo, sandalias).

E3. Controlar siempre que en el prado o en el área de corte no haya ramillas, piedras, cables metálicos u otros objetos que pueden ser cogidos y lanzados por la cuchilla y que, además, pueden dañar la máquina.

E4. Llevar pantalones largos para proteger las piernas. Los objetos extraños dejados en el prado pueden ser cogidos y lanzados por las cuchillas.

E5. No utilizar el aireador cuando llueve y no exponerlo a condiciones de humedad. No cortar la hierba cuando está mojada.

E6. Antes de utilizar el aireador, hay que desenchufarlo de la línea eléctrica y controlar que las piezas giratorias no presenten signos de averías o desgaste. Una cuchilla dañada y unos pernos aflojados constituyen elementos de peligro. Controlar también que las cuchillas estén bien sujetas. Examinar con frecuencia que todos los tornillos y pernos estén bien apretados.

E7. No utilizar la máquina si una pieza es defectuosa o está gastada. Quitar las piezas defectuosas y gastadas y sustituirlas por piezas nuevas.
Comprobar siempre que la herramienta esté en buenas condiciones. Sustituir las piezas defectuosas o gastadas con piezas de recambio originales. Piezas de recambio de otros fabricantes podrían adaptarse mal y provocar daños o situaciones de peligro.

E8. No permitir que niños, adultos y animales se acerquen a la máquina cuando esté funcionando. Mantenerlos siempre a una distancia de seguridad de como mínimo 6 metros del área de trabajo.

E9. Poner en marcha la máquina prestando atención en mantener los pies lejos de las cuchillas.

E10. Cuando el motor está en marcha, respetar la distancia de seguridad determinada por el manillar.

E11. No dejar sin vigilancia el aerador cuando todavía está conectado a la línea eléctrica.

E12. Está absolutamente prohibido que los niños o cualquier persona que desconozca las presentes instrucciones utilice el aireador.
Las normativas específicas de cada país pueden establecer los límites de edad del usuario.

E13. Se recuerda que el operador o el usuario es responsable en caso de que se produzcan situaciones de peligro o accidentes a otras personas o a sus bienes.

E14. Este aireador está dotado de un dispositivo de detención inmediata de las cuchillas que interviene bloqueándolas en tres segundos desde el momento en que se suelta el interruptor.
Por ningún motivo, se puede volcar el aireador, apoyándolo sobre un lado, o detener las cuchillas mientras aún están girando, esperar siempre que se paren por sí solas.

E15. Si las cuchillas chocan contra un objeto, soltar inmediatamente el interruptor, desenchufar la máquina de la línea eléctrica y, cuando las cuchillas estén totalmente paradas, volcar el equipo, apoyándolo sobre un lado, y examinar las cuchillas y los tornillos. Inspeccionar minuciosamente el aireador buscando eventuales daños. Si así fuera, antes de poner en marcha el motor, hay que reparar todos los daños. Para ello, dirigirse a un centro de asistencia especializado.

E16. Antes de levantar o transportar la máquina, hay que desenchufarla siempre.

E17. Detener el motor (y, por lo tanto, las cuchillas) cuando se tenga que inclinar el aireador para su traslado, cuando se atraviese un terreno que no sea un prado de césped o cuando se transporte el aireador de o hacia el área de trabajo.

E18. No inclinar el aireador durante la puesta en marcha a menos que el aireador tenga que estar inclinado para ello. En este caso, no inclinarlo más de lo estrictamente necesario y levantar

PRECAUCIONES FUNDAMENTALES DE SEGURIDAD

solamente la parte más alejada del operador.

E19. No caminar hacia atrás cuando se esté aireando el terreno ni tirar nunca del aireador.

E20. Cuando se utilice el aireador no se tiene que correr nunca sino que siempre hay que caminar.

E21. En los terrenos inclinados, airear siguiendo la inclinación de la pendiente, no cortar nunca la hierba desde arriba hacia bajo. Prestar mucha atención cuando se cambie la dirección. No trabajar con los pies demasiado descubiertos, llevar siempre calzado que no resbale.

E22. Trabajar siempre a la luz del sol o con una buena iluminación artificial.

E23. No utilizar nunca el aireador si la bolsa no está bien colocada en su sede.

E24. Controlar con frecuencia la bolsa para recoger hierba comprobando que no esté ni gastada ni cortada.

E25. Detener el motor y esperar que las cuchillas se paren completamente antes de quitar la bolsa de recogida de la hierba o desatascar la descarga.

E26. No poner en marcha el motor estando delante de la apertura de descarga del césped.

E27. No poner nunca las manos ni los pies cerca o debajo de las partes giratorias. Mantenerse siempre lejos de la abertura de descarga de la hierba.

E28. Siempre que la máquina vibre de manera anormal, hay que detener el motor y buscar enseguida las causas de las vibraciones. Normalmente, las vibraciones señalan la presencia de un problema.

E29. Cuando se trabaja cerca de las cuchillas o en ellas, hay que adoptar las debidas.
Para prevenir lesiones, se recomienda llevar guantes de trabajo cuando se trabaja en las cuchillas.

E30. No utilizar nunca disolventes o detergentes líquidos para limpiar la máquina. Para quitar la hierba o la suciedad, utilizar una rasqueta que no corte. Antes de limpiar el aireador, desenchufarlo de la línea eléctrica y controlar que las hojas estén paradas.

E31. Guardar la máquina en un lugar seco y lejos del alcance de los niños.

SEGURIDAD ELECTRICA

E32. El equipo ha sido diseñado para utilizarse, sólo, con corriente alterna. No intentar utilizarlo nunca con otros tipos de corriente.

E33. DOBLE AISLAMIENTO
El equipo está aislado dos veces, es decir, las piezas externas de metal están aisladas eléctricamente. Esto es posible gracias a un ulterior aislamiento situado entre las partes mecánicas y las eléctricas. Esto representa una mayor seguridad desde el punto de vista eléctrico y, además, no es necesario efectuar la puesta a tierra.

E34. Mantener siempre el cable lejos de las cuchillas y controlar siempre dónde está.

E35. El cable de prolongación tiene que sujetarse al correspondiente gancho de soporte (situado en la parte alta del manillar) para evitar que se dañe durante el trabajo.

E36. No tirar nunca del cable ni para mover la máquina ni para desenchufar la clavija de la toma.
Mantener el cable lejos de fuentes de calor, aceite o superficies cortantes. Controlar el estado del cable antes de usarlo y, si está dañado, no utilizarlo.

E37. Apagar siempre la máquina antes de desenchufar la clavija de la toma o del cable de prolongación.

E38. ATENCIÓN NO UTILIZAR UN CABLE DE PROLONGACIÓN QUE ESTÉ DAÑADO. SUSTITUIRLO INMEDIATAMENTE POR UN CABLE DE PROLONGACIÓN NUEVO. NO REPARAR, NI PROVISIONAL NI PERMANENTEMENTE, ESTE CABLE

P

PRECAUÇOES FUNDAMENTAIS DE SEGURANÇA

APRENDER A CONHECER O AREJADOR

Ler com atenção o presente manual de instruções e observar todas as advertências **PRECAUÇÕES DE SEGURANÇA** antes, durante e depois da utilização da máquina.
Familiarizar com todos os comandos da máquina antes de iniciar a usá-la, mas sobretudo certificar-se de saber como a desligar em caso de emergência. Conservar este manual e todos os anexos para qualquer futura consulta.

ADVERTÊNCIAS

E 1. Desligar a máquina da rede eléctrica antes de efectuar qualquer operação de limpeza, manutenção ou inspecção, quando o cabo se estragar ou ficar preso.

E 2. Para proteger os pés, usar sempre sapatos pesados ou botas. A relva cortada há pouco tempo está húmida e escorregadia. Não trabalhar com os pés descalços ou com sapatos abertos (por ex. sandálias).

E 3. Controlar sempre, que no campo ou na área de corte não se encontrem ramos, pedras, fios metálicos ou outros detritos que poderiam ser prendidos e projectados pelas lâminas provocando danos também na máquina.

E 4. Usar calças compridas para proteger as pernas. Os eventuais detritos deixados no campo podem ficar presos e serem expulsos pelas lâminas.

E 5. Não usar o arejador quando chove e não expô-lo a condições de humidade. Evitar o corte quando a relva estiver molhada.

E 6. Antes de usar o arejador, desligá-lo da rede eléctrica e controlar as lâminas e as partes rotatórias para verificar a presença de eventuais sinais de danos ou de desgaste. Uma lâmina danificada e pinos afrouxados constituem elementos de perigo. Verificar também que as lâminas estejam bem fixadas. Controlar frequentemente que todos os parafusos e pinos estejam bem apertados.

E 7. Não usar a máquina se uma de suas peças estiver com defeito ou desgastada. Retirar as peças defeituosas e consumida e substituí-las com outras novas.
Controlar sempre que a ferramenta esteja em boas condições. Substituir as peças defeituosas ou consumidas com peças sobresselentes originais. Peças sobresselentes fabricadas por outros fabricantes podem adaptar-se mal e causar danos e perigos.

E 8. Não permitir que crianças, adultos ou animais se possam aproximar da máquina quando está em funcionamento. Mantenha-os sempre a uma distância de segurança de pelo menos 6 metros da área de trabalho.

E 9. Ligar a máquina com atenção tomando o cuidado de manter os pés longe das lâminas.

E10. Quando o motor estiver ligado, respeitar a distância de segurança dada pelo guiador.

E11. Não deixar o arejador sem ser vigiado quando ainda se encontra ligado à rede eléctrica.

E12. Não consentir o uso do arejador a crianças ou a pessoas que não tenham total conhecimento destas instruções.
Normas nacionais específicas podem limitar a idade do utilizador.

E13. Não esquecer que o operador ou utilizador é responsável em caso de acidentes ou perigos sucedidos a pessoas ou a coisas.

E14. Este arejador está equipado com um dispositivo de paragem imediata das lâminas, o qual intervém bloqueando as lâminas em três segundos a partir do momento no qual solta o interruptor.
Nunca tentar, por nenhum motivo, girar o arejador sobre uma parte ou de parar as lâminas enquanto as mesmas se encontram em movimento, esperar sempre que parem sozinhas.

E15. No caso em que as lâminas toquem num objeto, soltar imediatamente o interruptor, desligar a máquina da rede eléctrica e quando as lâminas estiverem completamente paradas, girar a ferramenta sobre um lado e examinar as lâminas e os parafusos. Fazer consertar os danos encontrados antes de colocar o motor em funcionamento; contactar um centro de assistência especializado.

E16. Desligar sempre a máquina da rede eléctrica antes de a levantar ou transportar.

E17. Pare o motor (e as lâminas também) no caso em que o arejador deva ser inclinado para a sua transferência, quando atravessa um terreno que não seja arrelvado, ou durante o transporte do arejador.

E18. Não inclinar o arejador durante a colocação em funcionamento, a não ser que o arejador tenha que ficar inclinado para o arranque. Neste caso não inclinar mais de quanto seja absolutamente necessário e levantar só a parte distante do operador.

E19. Não caminhar para trás quando estiver cortando a relva e não puxar nunca o arejador para

PRECAUÇOES FUNDAMENTAIS DE SEGURANÇA

trás para cortar.

E20. Caminhar, não correr nunca.

E21. Nas pendências, cortar a relva seguindo a inclinação da pendência mesma, não cortar nunca a relva de cima para baixo. Prestar muita atenção quando mudar de direcção sobre terrenos inclinados. Nunca trabalhar sobre terrenos muito inclinados, calçar sempre sapatos antideslisamento.

E22. Trabalhar sempre sob a luz do sol ou com uma óptima luz artificial.

E23. Não usar nunca o arejador se o saco recolhedor de relva não estiver bem posicionado no seu alojamento.

E24. Controlar frequentemente o saco recolhedor de relva para verificar a presença de eventuais sinais de desgaste ou cortes.

E25. Parar o motor e esperar que as lâminas parem completamente antes de retirar o saco recolhedor de relva ou de desentupir a descarga.

E26. Não colocar o motor em funcionamento estando de frente da abertura de descarregamento da relva.

E27. Não colocar as mãos ou os pés nas proximidades ou debaixo das partes rotatórias. Manter-se sempre distante da abertura de descarregamento da relva.

E28. Sempre que a máquina apresente vibrações anormais, parar o motor e procurar imediatamente a causa das vibrações. Geralmente, as vibrações indicam a presença de um problema.

E29. É necessário adoptar s precauções adequadas quando se trabalha em proximidade ou nas lâminas. Com a finalidade de prevenir lesões, quando se trabalha sobre as lâminas aconselha-se o uso de luvas de trabalho.

E30. Não usar solventes ou detergentes líquidos para limpar a máquina. Usar um raspador sem corte para eliminar a relva e a sujeira. Antes de limpar o arejador desligue-o da rede eléctrica e verificar que as lâminas estejam paradas.

E31. Colocar a máquina num lugar seco, fora do alcançe das crianças.

SEGURANÇA ELÉCTRICA

E32. A ferramenta foi concebida para ser usada só com corrente alternada. Não tentar de usá-la com outros tipos de corrente eléctrica.

E33. DUPLO ISOLAMENTO

O aparelho está isolado duas vezes, o que significa que as partes externas de metal estão isoladas electricamente. Isto é possível graças á um ulterior isolamento colocado entre as partes mecânicas e eléctricas. Isto significa uma maior segurança do ponto de vista eléctrico e da falta de necessidade de efectuar uma ligação á terra.

E34. Manter o cabo eléctrico, sempre, longe das lâminas e controlar sempre onde o mesmo se encontra.

E35. O cabo de extensão deve ficar preso no gancho de sustentação apropriado (que está colocado na parte alta do guiador) a fim de evitar que possa se estragar durante o trabalho.

E36. Nunca transportar a máquina pelo cabo e não dar puxões para desenfiar a ficha da tomada. Manter o cabo longe de fontes de calor, óleo e superfícies cortantes. Controlar as condições do cabo antes de usá-lo e não usá-lo se estiver danificado.

E37. Desligar a máquina, sempre, antes de desligar a ficha da tomada ou do cabo de extensão.

E38. ATENÇÃO:

NUNCA USAR UMA EXTENÇÃO DANIFICADA. SUBSTITUI-LO IMEDIATAMENTE POR UM OUTRO CABO NOVO. NUNCA EFECTUAR MODIFICAÇÕES NO MESMO CABO, NEM PROVISÓRIAS E NEM PERMANENTES.

(I) ARIEGGIARE

(I) Sui tappeti erbosi ogni anno si creano muschio ed erbacce; questo comporta un infeltrimento del terreno.
Arieggiando si elimina la superficie incrostata e il prato riprende a respirare e ad assimilare le sostanze nutritive, l'ossigeno e l'acqua.
Prima di arieggiare tagliare l'erba ad un'altezza di circa 40 mm.
Utilizzare l'arieggiatore solo con il prato asciutto.
Il periodo migliore per l'arieggiamento è durante tutta la stagione di vegetazione, da fine aprile fino a settembre.
Arieggiare almeno una volta l'anno.
Al fine di ottenere un tappeto verde, vi consigliamo di utilizzare un fertilizzante subito dopo aver arieggiato.

(ENG.) AERATION

(ENG.) Each year and on every lawn, moss and weeds take hold, which cause the ground to become matted.
By aerating, the hard surface is cut, allowing the grass to breathe and take up nutritional substances, oxygen and water.
Before aerating, mow the lawn to a height of about 40 mm (an inch).
Only use the aerator when the lawn is dry.
The best period for aerating is during the growing season, from the end of April to the end of September.
Do this work at least once a year.
To get a nice green effect, we recommend using a fertiliser immediately after having used the aerator.

(F) AÉRER

(F) Tous les ans, la mousse et les mauvaises herbes envahissent les tapis d'herbe, ce qui rend le terrain très compact.
En aérant, vous éliminez la surface asphyxiée et votre pelouse recommence à respirer et à assimiler les substances nutritives, l'oxygène et l'eau.
Avant d'aérer, coupez l'herbe à une hauteur d'environ 40 mm.
N'utilisez l'aérateur à gazon que quand la pelouse est sèche.
La meilleure période pour procéder à l'aération est pendant toute la période de croissance, c'est-à-dire de fin avril à septembre.
Aérez au moins une fois par an.
Afin d'obtenir un tapis vert, nous vous conseillons d'utiliser un engrais tout de suite après avoir aéré.

(D) VERTIKUTIEREN

(D) Auf jeder Rasenfläche bilden sich Jahr für Jahr Moos und Wildkräuter, was zum Verfilzen des Bodens führt.
Durch das Lüften beseitigt man die verkrustete Oberfläche und der Rasen fängt wieder zu atmen an, da Sauerstoff, Wasser und Nährstoffe besser den Wurzelbereich erreichen.
Vor dem Vertikutieren den Rasen auf eine Höhe von ca. 40 mm mähen.
Den Vertikutierer nur auf trockenem Rasen verwenden.
Die beste Zeit für das Vertikutieren ist während der Wachstumszeit, von Anfang April bis September.
Mindestens einmal jährlich lüften.
Um einen grünen Rasenteppich zu erzielen, raten wir Ihnen dazu, unmittelbar nach dem Vertikutieren den Rasen zu düngen.

(NL) VENTILEREN

(E) AIREAR

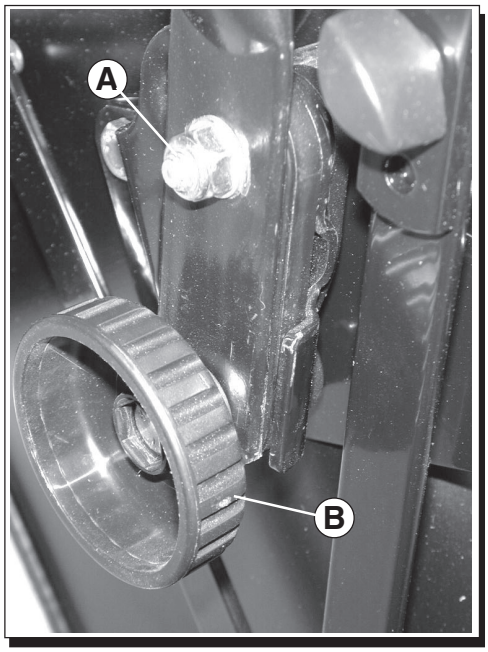
(P) AREJAR

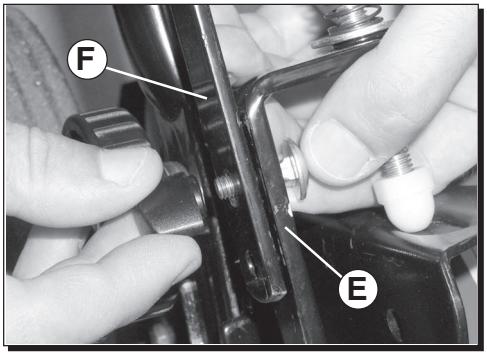
(NL) Jaarlijks groeit er op ieder grasveld mos en onkruid. Dit leidt tot vervilting van het terrein.
Door het gras te ventileren wordt deze laag verwijderd en kan het grasveld weer ademen en voedingsstoffen, zuurstof en water assimileren.
Alvorens te ventilerei, moet u het gras eerst tot een hoogte van 40 mm afsnijden.
Gebruik de ventilatiemachine alleen op een droog veld
De beste periode voor het ventilerei is tijdens het vegetatieseizoen, tussen eind april en september.
Minstens een keer per jaar ventileren.
Voor het verkrijgen van een groen grasveld adviseren wij u kunstmest te gebruiken na het ventileren

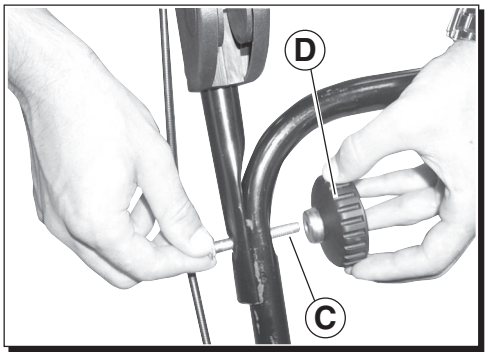
(E) En los céspedes se crea, cada año, musgo y malas hierbas; esto comporta el apelmazado del terreno.
Aireando se elimina la superficie incrustada y el prado vuelve a respirar y a asimilar las sustancias nutritivas, el oxígeno y el agua.
Antes de airear, cortar el césped a una altura de 40 mm aproximadamente.
Utilizar el aireador sólo cuando el prado esté seco.
El mejor periodo para la aireación es durante la temporada de vegetación, de finales de abril hasta setiembre.
Airear como mínimo una vez al año.
Para obtener un césped verde, le aconsejamos la utilización de un fertilizante inmediatamente después de la aireación.

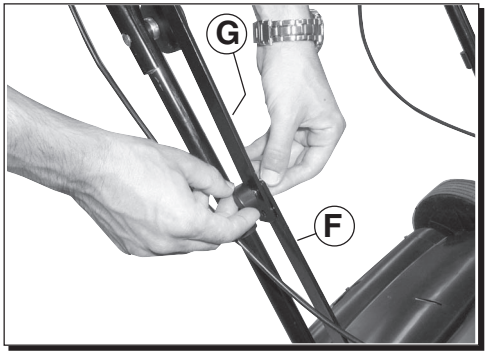
(P) Em todos os campos de relva durante o ano crescem muitas ervas daninhas e musgo o que conduz à constipação do terreno.
Arejando o terreno elimina-se a superfície incrustada e o campo retoma a respirar e a assimilar as substâncias nutrientes, o oxigénio e a água.
Antes de arejar o terreno deve-se cortar a relva a cerca de 4 cm de altura.
Usar o arejador somente quando o terreno está seco.
O melhor período para efectuar esta operação é durante toda a estação de vegetação, ou seja de fins de Abril até Setembro.
Arejar pelo menos uma vez por ano.
A fim de se obter um relvado de óptimo aspecto, aconselhamos aplicar um fertilizante logo depois de se ter arejado o terreno.

(I) MONTAGGIO MANUBRIO
(ENG.) ASSEMBLING THE HANDLE
(F) MONTAGE DU GUIDON
(D) MONTAGE DES GRIFFS
(NL) MONTAGE VAN HET HANDSTUK
(E) MONTAJE DEL MANILLAR
(P) MONTAGEM DO GUIADOR









(I)

- Montare il manubrio inferiore fissandolo con la vite (A) e la manopola (B) come illustrato.
- Montare il manubrio superiore fissandolo con la vite (C) e la manopola (D) come illustrato.
- Collegare la staffa (E) con il tirante (F) tramite vite e galletto.
- Bloccare il tirante (F) con il tirante (G) tramite vite e galletto.

ENG.

- Fit the lower handle fixing it with screw (A) and knob (B) as illustrated.
- Fit the upper handle fixing it with screw (C) and knob (D) as illustrated.
- Connect the bracket (E) with tie rod (F) using the bolt and wing nut.
- Lock tie rod (F) with tie rod (G) using the bolt and wing nut.

F

- Montez le guidon inférieur en le fixant à l'aide de la vis (A) et de la poignée (B) comme illustré.
- Montez le guidon supérieur en le fixant à l'aide de la vis (C) et de la poignée (D) comme illustré.
- Solidarisez la patte d'attache (E) et le tirant (F) au moyen de la vis et de l'écrou papillon.
- Bloquez le tirant (F) avec le tirant (G) au moyen de la vis et de l'écrou papillon.

D

- Den unteren Griff mit der Schraube (A) und den Drehknopf (B) wie dargestellt montieren.
- Den oberen Griff mit der Schraube (C) und den Drehknopf (D) wie dargestellt montieren.
- Den Bügel (E) mit Hilfe der Schraube und der Flügelmutter mit der Zugstange (F) verbinden.
- Die Zugstange (F) mit Hilfe der Schraube und der Flügelmutter mit der Zugstange (G) blockieren.

NL

- Monteer het onderste handstuk door dit met de schroef (A) en de knop (B) te bevestigen, zoals de afbeelding toont.
- Monteer het bovenste handstuk door dit met de schroef (C) en de knop (D) te bevestigen, zoals de afbeelding toont.
- Verbind de beugel (E) met de trekstang (F), met behulp van de schroef en de vleugelmoer.
- Blokkeer de trekstang (F) met de trekstang (G) met behulp van de schroef en de vleugelmoer.

E

- Montar el manillar inferior fijándolo con el tornillo (A) y la empuñadura (B) como ilustrado.
- Montar el manillar superior fijándolo con el tornillo (C) y la empuñadura (D) como ilustrado.
- Conectar el estribo (E) con la varilla (F) mediante tornillo y tuerca de mariposa.
- Bloquear la varilla (F) con la varilla (G) mediante tornillo y tuerca de mariposa.

P

- Montar o guiador inferior fixando-o com o parafuso (A) e manípulo (B) tal como ilustrado na figura.
- Montar o guiador superior fixando-o com o parafuso (C) e o manípulo (D) tal como ilustrado na figura.
- Ligar a peça de suporte (E) com o tirante (F) através do parafuso de orelha.
- Bloquear o tirante (F) com o tirante (G) através do parafuso de orelha.

(I) **RIPIEGATURA MANUBRIO**

(ENG.) **FOLDING THE HANDLE**

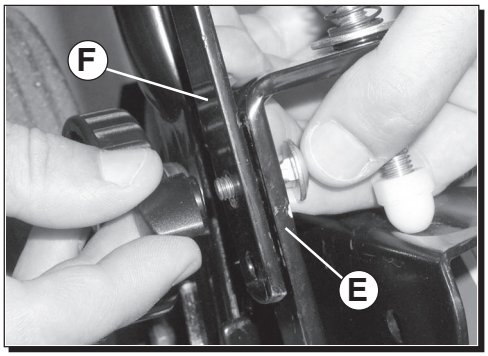
(F) **POUR REPLIER LE GUIDON**

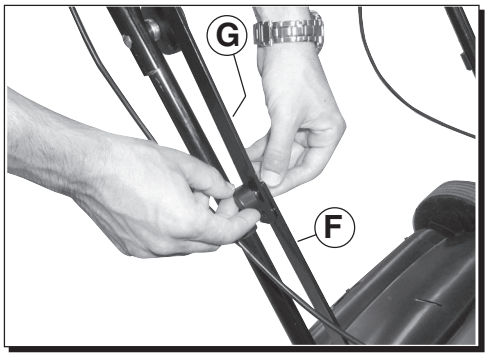
(D) **ZUSAMMENLEGEN DES GRIFFS**

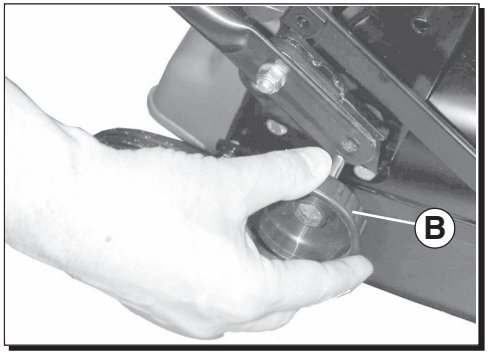
(NL) **TERUGVOUWEN VAN HET HANDSTUK**

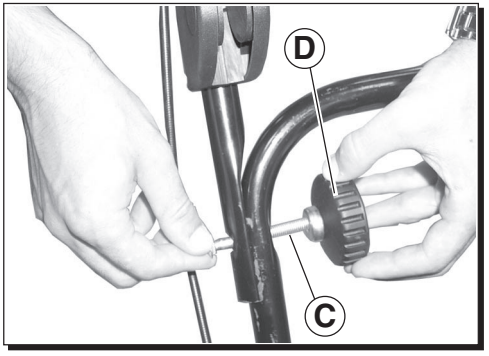
(E) **PLEGADO DEL MANILLAR**

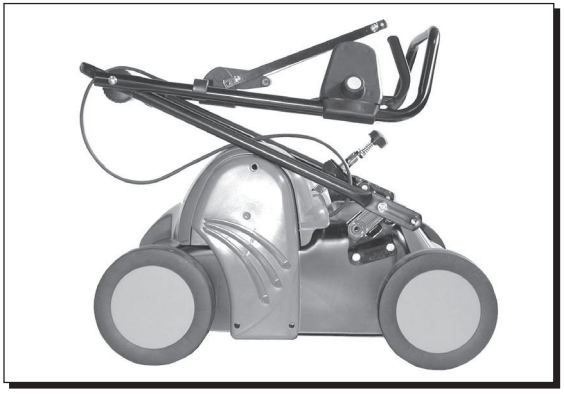
(P) **DOBRAGEM DO GUIADOR**











I

- Scollegare il tirante (F) dalla staffa (E).
- Ripiegare il tirante (F) con il tirante (G) allentando la vite e il galletto.
- Togliere la manopola (B) e ripiegare in avanti il manubrio.
- Allentare la manopola (D) con la vite (C) e ripiegare il manubrio superiore sul manubrio inferiore come in figura.

ENG.

- Disconnect tie rod (F) from the bracket (E).
- Fold tie rod (F) with tie rod (G) by slackening the bolt and wing nut.
- Remove the knob (B) and fold the handle forward.
- Loosen knob (D) with screw (C) and fold the upper handle onto the lower handle, as shown in the illustration.

F

- Désolidarisez le tirant (F) et la patte d'attache (E).
- Repliez le tirant (F) avec le tirant (G) en desserrant la vis et l'écrou papillon.
- Enlever la poignée (B) et replier le guidon en avant.
- Desserrez la poignée (D) par l'intermédiaire de la vis (C) et repliez le guidon supérieur sur le guidon inférieur comme illustré sur la figure.

D

- Die Zugstange (F) vom Bügel (E) lösen.
- Die Zugstange (F) mit der Zugstange (G) nach Lösen der Schraube und der Flügelmutter zusammenklappen.
- Den Drehknopf (B) entfernen und den Holm nach vorne klappen.
- Den Drehknopf (D) mit der Schraube (C) lockern und den oberen Griff, wie auf der Abbildung zu sehen, auf den unteren Griff klappen.

NL

- Koppel de trekstang (F) los van de beugel (E).
- Buig trekstang (F) terug met trekstang (G), door de schroef en de vleugelmoer losser te draaien.
- Verwijder de vleugelmoer (B) en vouw het handstuk naar voren.
- Draai knop (D) losser met schroef (C) en vouw het bovenste handstuk op het onderste handstuk, zoals de afbeelding toont.

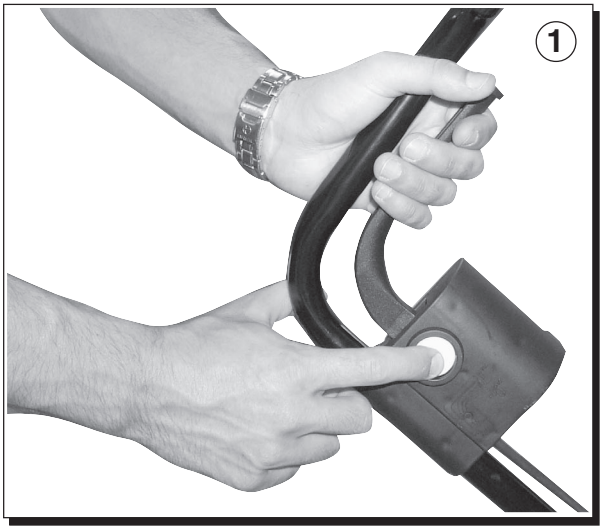
E

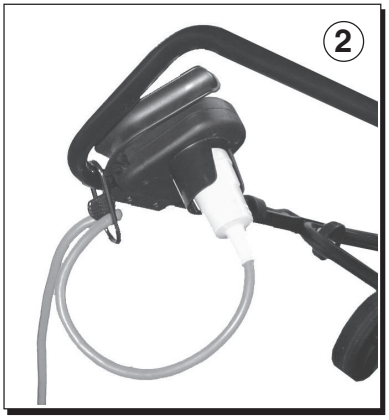
- Desconectar la varilla (F) del estribo (E).
- Plegar la varilla (F) con la varilla (G) aflojando el tornillo y la tuerca de mariposa.
- Quitar la empuñadura (B) y volver a plegar el manillar hacia adelante.
- Aflojar la empuñadura (D) con el tornillo (C) y plegar el manillar superior sobre el manillar inferior como en la ilustración.

P

- Desligar o tirante (F) do suporte (E).
- Dobrar o tirante (F) com o tirante (G) desapertando o parafuso de orelha.
- Retirar o manípulo (B) e dobrar o guiador para a frente.
- Folgar o manípulo (D) com o parafuso (C) e dobrar o guiador superior sobre o guiador inferior como ilustrado na figura.

(I) **MESSA IN MOTO E ARRESTO**
(ENG.) **STARTING AND STOPPING**
(F) **MISE EN MARCHE ET ARRET**
(D) **ANLASSEN UND ANHALTEN**
(NL) **STARTEN EN STOPPEN**
(E) **PUESTA EN MARCHA Y DETENCION**
(P) **COLOCAÇAO EM MOVIMENTO E PARADA**





(I)

MESSA IN MOTO E ARRESTO

Questo arieggiatore è provvisto di interruttore elettrico di sicurezza contro avviamenti accidentali. Tenere prima premuto il pulsante di siurezza quindi tirare la leva (Fig. 1) contro il manubrio.

Sul manubrio è applicato un anello di aggancio per il cavo di prolunga. Vincolare il cavo (Fig. 2) per proteggere spina e presa dagli strappi accidentali.

(ENG.)

STARTING AND STOPPING

This aerator is provided with an electric safety switch against accidental starts.
Push the safety lock-off button on the switch-box, then pull the switch lever towards the handle(Fig. 2).

The top handle is equipped with a hooked ring which holds the extension cable. Hook the cable (Fig. 1) to protect socket and plug from accidental tears.

F

MISE EN MARCHE ET ARRET

Cet aérator à gazon est équipé d'un interrupteur électrique de sécurité contre tout démarrage accidentel.
Presser d'abord l'interrupteur de sécurité et, sans lâcher, tirer le levier (Fig. 2) contre le guidon.

Sur le guidon est appliqué un anneau d'accrochage pour le câble-rallonge. Fixer le câble (Fig. 1) pour protéger fiche et prise contre tout débranchement accidentel.

D

ANLASSEN UND ANHALTEN

Dieser Vertikutierer ist mit einem Motorschutzschalter zur Vermeidung versehentlichen Anlassens ausgestattet.
Zunächst den Schutzschalter gedrückt halten und anschließend den Hebel gegen den Führungsholm ziehen (Abb. 2).

Am Holm befindet sich ein Halter für das Verlängerungskabel. Das Kabel blockieren (Abb. 1), um Stecker und Steckdose vor Herausreißen zu schützen.

NL

OPSTARTEN EN STOPPEN

Deze grasmaaimachine is voorzien van een elektrische veiligheidsschakelaar ter voorkoming van ongelukken.
Houd eerst de veiligheidsknop ingedrukt en trek vervolgens de hendel (Fig. 2) tegen het handstuk.

Op het handstuk bevindt zich een ringhaakje voor het verlengsnoer. Zet het snoer vast (Fig. 1) om stekker en stopcontact te behoeden tegen onverhoedse rukken.

E

PUESTA EN MARCHA Y PARADA

Este aireador está dotado de un interruptor eléctrico de seguridad contra la posible puesta en marcha accidental.
Primero, mantener apretado el pulsador de seguridad y, después, apretar la palanca (Fig. 2) contra el manillar.

En el manillar hay un anillo de enganche para el cable de prolongación. Fijar el cable (Fig. 1) para proteger la clavija y la toma contra tirones accidentales.

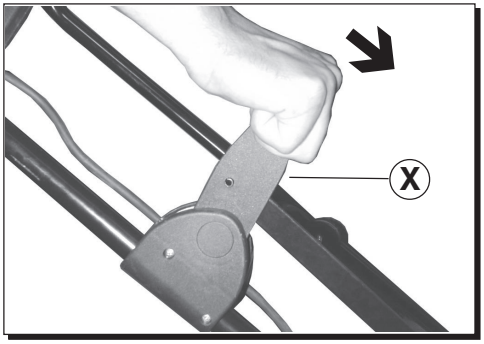
P

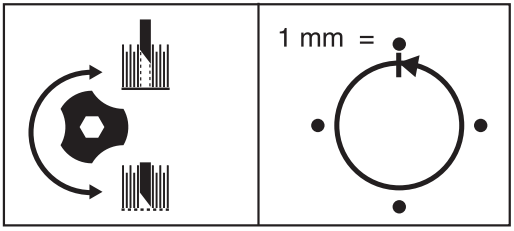
ARRANOUE E PARAGEM

Este arejador é munido de um interruptor eléctrico de segurança contra arranques acidentais.
Primeiro manter apertado o botão de segurança e depois puxar a alavanca (fig. 2) contra o guiador.

No guiador está aplicado um anel de enganche para o cabo de extensão. Prender o cabo (fig. 1) para proteger a ficha e a tomada de puxões acidentais.

(I) SISTEMA DI ALZATA E REGOLAZIONE ALTEZZA LAME
(ENG.) SYSTEM FOR LIFTING & ADJUSTING THE BLADE HEIGHT
(F) SYSTÈME DE LEVÉE ET DE RÉGLAGE DE LA HAUTEUR DES LAMES
(D) SYSTEM FÜR DAS ANHEBEN UND REGULIEREN DER MESSERHÖHE
(NL) SYSTEEM VOOR OPHEFFING EN HOOGTE-INSTELLING VAN DE MESBLADEN
(E) SISTEMA DE ALZADO Y REGULACIÓN DE LA ALTURA DE LAS CUCHILLAS
(P) SISTEMA DE LEVANTAMENTO E REGULAÇÃO DA ALTURA DAS LÂMINAS





(I) • Muovere la leva (x) in avanti.
- Regolare l'altezza delle lame girando la manopola verso sinstra per aumentare la profondità di lavoro o verso destra per diminuirla (1x = 1mm).
  N.B: Fare penetrare le lame nel terreno di circa 3 mm.

(ENG.) • Move the lever (x) forwards.
- Adjust the height of the blades by turning the knob to the left to increase the working depth or to the right to reduce it (1 turn = 1 mm).
  N.B.: Make the blades cut into the earth by about 3 mm.

(F) • Déplacez le levier (x) en avant.
- Réglez la hauteur des lames en tournant la poignée vers la gauche pour augmenter la profondeur de travail ou vers la droite pour la diminuer (1x = 1mm).
  N.B.: faites pénétrer les lames dans le terrain sur 3 mm de profondeur environ.

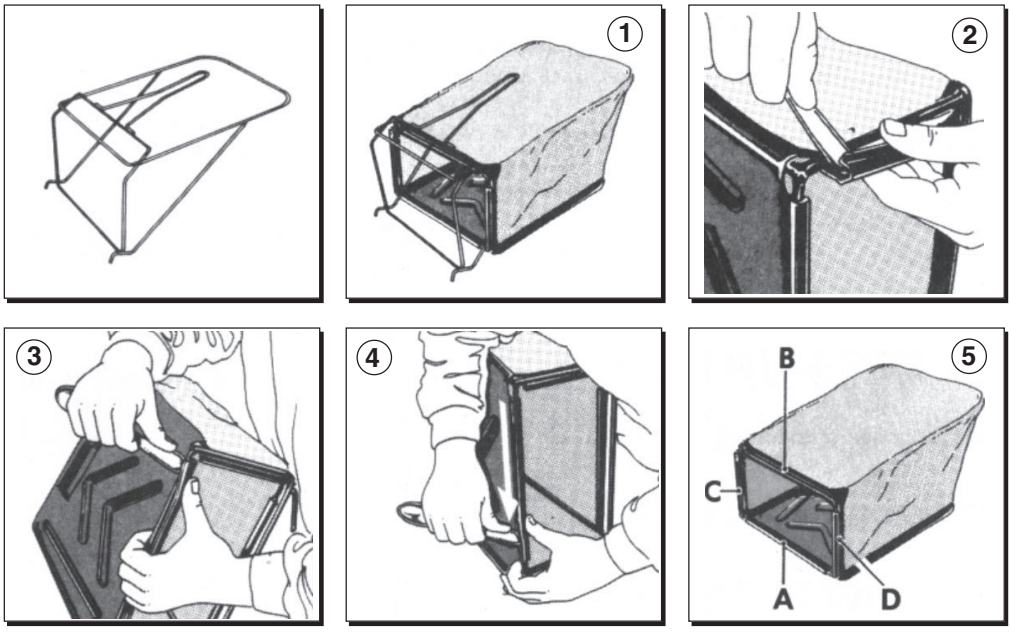
(D) • Den Hebel (x) nach vorne bewegen.
- Für die Regulierung der Messerhebel gilt folgendes: bei Drehen des Drehknopfes nach links erhöht sich die Arbeitstiefe, nach rechts verringert sie sich (1x = 1mm).
  MERKE: Die Messer ca. 3 mm in den Boden eindringen lassen.

(NL) • Beweeg de hendel (x) naar voren.
- Stel de hoogte van de mesbladen in door de knop naar links te draaien, zodat de werkdiepte vergroot wordt, of naar rechts te draaien voor een kleinere werkdiepte (1x = 1mm).
  N.B: Laat de mesbladen het terrein ongeveer 3 mm binnendringen.

(E) • Mover la palanca (x) hacia adelante.
- Regular la altura de las cuchillas girando la empuñadura hacia la izquierda para aumentar la profundidad de trabajo o hacia la derecha para disminuirla (1x = 1mm).
  Nota: Hacer penetrar las cuchillas en el terreno aproximadamente 3 mm.

(P) • Deslocar a alavanca (x) para a frente.
- Regular a altura das lâminas rodando o manípulo para a esquerda para aumentar a profundidade de trabalho, ou para a direita para a diminuir (1x = 1 mm).
  N.B: Fazer penetrar as lâminas no terreno por cerca 3 mm.

OPTIONAL



(I) MONTAGGIO SACCO RACCOGLIERBA

- Inserire la struttura metallica all'interno del tessuto (disegno 1).
- Con l'aiuto del manico arrotondato di un comune cucchiaio inserire la struttura all'interno dei bordi di aggancio (disegni 2-3-4).
- Nell'eseguire questo accoppiamento è consigliabile agganciare prima i lati lunghi A e B e quindi i lati corti C e D (disegno 5).

(ENG.) INSTRUCTIONS FOR THE ASSEMBLY OF GRASSCATCHERS

- Insert metal frame into cloth-bag (drawing1).
- Fix it inside clamping rims of cloth-bag by means of a simple rounded-off toll - a spoon handle, for instance (drawings2-3-4).
- We suggest to clamp long sides A and B first and short sides C and D after (drawing 5).

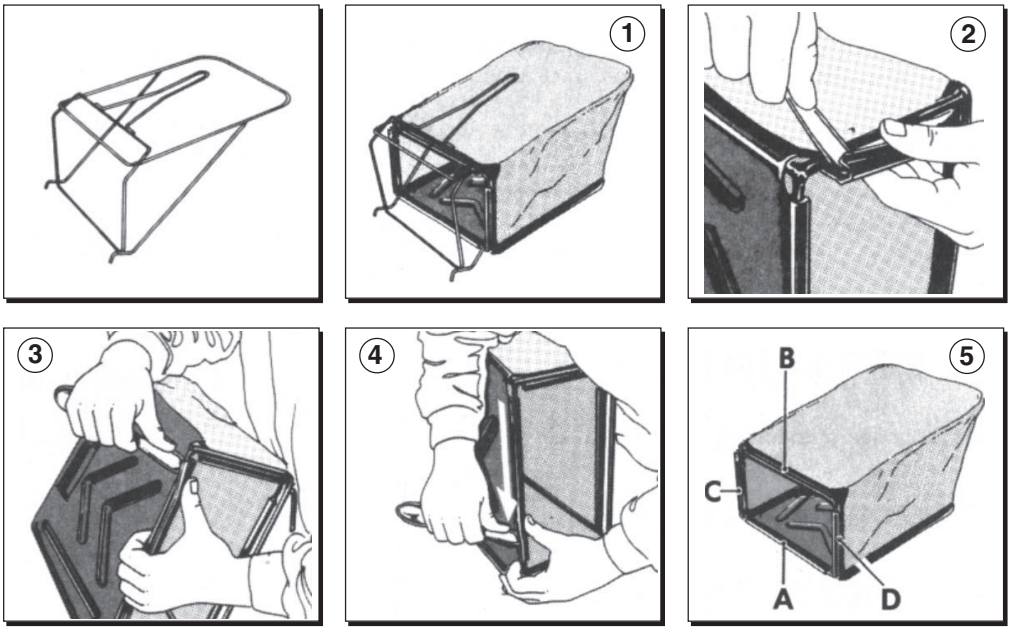
(F) MONTAGE DU SAC-HERBE

- Insérez la structure métallique dans le sac en tissu (dessin 1).
- A l'aide du manche arrondi d'une simple cuiller, insérez la structure métallique à l'intérieur des bords de fixation (dessins 2-3-4).
- Lorsque vous effectuez cette manoeuvre, il est conseillé de fixer d'abord les long côtes A et B et ensuite les côtes courts C et D (dessin 5).

(D) MONTAGE RASENMAHER GRASSFANGSAC

- Stecken Sie die Metallstruktur innerhalb des Stoffes (Zeichnung 1)
- Mit der Hilfe des gerundeten Griffs eines gewöhnlichen Löffels, stecken Sie die Struktur in die Kupplungsränder (Zeichnungen 2-3-4).
- Wir raten Ihnen, vorher die langen Seiten A und B und danach die kurzen Seiten C und D zu verbinden (Zeichnung 5).

OPTIONAL



(NL) ASSEMBLAGE VAN DE GRASZAK

- Het metalen frame in de zak steken (Tekening 1).
- Met behulp van een plat en rond hulpstuk, zoals een lepel, de randen van de zak over het frame lichten (Tekeningen 2-3-4).
- Het is aan te raden om met de lange randen A en B te beginnen en pas daarna de korte randen C en D te monteren (Tekening 5).

(P) MONTAGEM DO SACO RECOLHEDOR DE GRAMA

- Introduzir a estrutura metálica no interior do tecido (desenho 1).
- Com a ajuda do cabo arredondado de uma comum colher, introduzir a estrutura no interior das bordas de enganche (desenhos 2-3-4).
- Ao efetuar este emparelhamento é aconselhável enganchar antes os lados A e B e então os lados C e D (desenho 5).

(E) MONTAJE DE LA BOLSA PARA RECOGER LA HIERBA

- Poner la estructura metálica en el interior del tejido (dibujo 1).
- Con ayuda del mango redondeado de una simple cuchara, introducir la estructura en el interior de los bordes de fijación (dibujos 2-3-4).
- Al efectuar esta operción, se aconseja fijar primero los lados largos A y B y, luego, los cortos C y D (dibujo 5).

(I) CARATTERISTICHE TECNICHE
(ENG.) TECHNICAL FEATURES
(F) CARACTERISTIQUES TECHNIQUES
(D) TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN
(NL) TECHNISCHE EIGENSCHAPPEN
(E) CARACTERISTICAS TECNICAS
(P) CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS

Potenza **Power** **Puissance** **Kraft** **Vermogen** **Potencia** **Potência**	**1800 W**
N° di giri **N° of revs** **Nb de tours** **Drehzahl** **Aantal toeren** **N° revoluciones** **N° de rotaçõnes**	**2850 min^{-1}**
Peso **Weight** **Poids** **Gewicht** **Gewicht** **Peso** **Peso**	**25 Kg**
Sacco **Catcher** **Sac** **Sack** **Zak** **Bolsa** **Saco**	**40 lt**
Larghezza **Width** **Largeur** **Breite** **Breedte** **Anchura** **Largura**	**36 CM**

Profondità di lavoro **Work depth** **Profondeur de travail** **Arbeitstiefe** **Werkdiepte** **Profundidad de trabajo** **Profundidade de trabalho**	**0÷20 mm**
Livello potenza sonora garantito **Guaranteed sound power level** **Niveau puissance acoustique garanti** **Garantierter Schalleistungspegel** **Niveau akoestisch vermogen** **Nivel potencia sonora garantizado** **Nível de potência sonora com garantia**	**79 db (A)**
Vibrazione al manico **Vibration on the handle** **Vibration au niveau du manche** **Vibrationen zum Griff** **Trilling op de handgreep** **Vibración en el mango** **Vibração no cabo**	**5 m/s^2**
Trasmissione **Transmission** **Transmission** **Getriebe** **Overdracht** **Transmisión** **Transmissão**	- a mezzo cinghia trapezoidale - through "V"-belt - par courroie trapézoïdale - mit Keilriemen - door een trapeziumriem - con correa trapezoidal - mediante correia trapezoidal
Tensione di allacciamento **Supply voltage.** **Voltage.** **Anschlussspannung.** **Aansluitingsspanning** **Tensión de conexión.** **Tensão de ligação.**	**230 V**

(I) Dichiarazione di conformità dell'UE

I sottoscritti procuratori della DOLMAR GmbH, Shigeharu Kominami e Rainer Bergfeld, dichiarano che le macchine della casa DOLMAR, **Tipo: EV-3918** prodotte dalla DOLMAR GmbH, sita nella Jenfelder Str. 38, D-22045 Hamburg, soddisfano i requisiti fondamentali per la sicurezza e la sanità delle norme UE vigenti in materia:

norma UE relativa alle macchine 98/37/ CE, norma UE 89/336/ CEE relativa alla compatibilità elettromagnetica (con modifica 91/263 CEE, 92/31 CEE e 93/68 CEE), norma UE 73/23 CEE relativa alla bassa tensione (con modifica 93/68 CEE), Emissione di rumori 2000/14/EG.

Per la realizzazione conforme dei requisiti delle succitate norme UE sono state applicate le seguenti norme determinanti: prEN 13684, EN 60335-1, EN 55014-1, EN 55014-2.

Il sistema di valutazione della conformità 2000/14/EG è stato indicato nell'appendice V. Il livello di potenza sonora misurato (Lwa) è pari a 77,5 dB(A). Il livello di potenza sonora garantito (Ld) è pari a 79 dB(A).

Hamburg, li 10.02.2004 per la DOLMAR GmbH

Shigeharu Kominami
Amministratore

Rainer Bergfeld
Amministratore

(ENG) EU Conformity Declaration

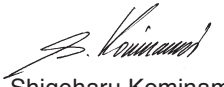
The undersigned, Shigeharu Kominami and Rainer Bergfeld, as authorized by DOLMAR GmbH, declare that the DOLMAR machines, **Type: EV-3918** manufactured by DOLMAR GmbH, Jenfelder Str. 38, 22045 Hamburg, Germany, conforms to the basic safety and health requirements of the applicable EU guidelines:

EU Machine guideline 98/37/ EG, EU EMC guideline 89/336/ EWG (modified by 91/263/ EWG, 92/31/ EWG and 93/68/ EWG), EU Low-voltage guideline 73/23/ EWG (modified by 93/68/ EWG), Noise emission 2000/14/EG.

The most important standards applied to properly meet the requirements of the above EU guidelines were: prEN 13684, EN 60335-1, EN 55014-1, EN 55014-2.

The conformity assessment procedure 2000/14/EG was performed per Annex V. The measured noise level (Lwa) is 77,5 dB(A). The guaranteed noise level (Ld) is 79 dB(A).

Hamburg, 10.02.2004 for DOLMAR GmbH



Shigeharu Kominami
Managing Director

Rainer Bergfeld
Managing Director

F Déclaration de conformité européenne

Les signataires, Shigeharu Kominami et Rainer Bergfeld, mandatés par DOLMAR GmbH, certifient que les appareils de la marque DOLMAR, **Type: EV-3918** fabriqués par DOLMAR GmbH, Jenfelder Str. 38, D-22045 Hamburg, répondent aux exigences fondamentales en matière de sécurité et de santé des directives respectives de l'Union européenne:

Directive U.E. relative aux machines 98/37/CE, Directive U.E. concernant la compatibilité électromagnétique 89/336/ CEE (modifiée par 91/263/ CEE, 92/31/CEE et 93/68/CEE), Directive de l'U.E. concernant la basse tension 73/23/ CEE (modifiée par 93/68 CEE), Emission sonore 2000/14/CE.

Pour la réalisation adéquate des exigences des directives de l'U.E., ont été consultées essentiellement les normes suivantes: prEN 13684, EN 60335-1, EN 55014-1, EN 55014-2.

La méthode d'évaluation de la conformité 2000/14/CE a été effectuée conformément à l'annexe V. Le niveau acoustique (Lwa) mesuré est de 77,5 dB(A) . Le niveau acoustique (Ld) garanti est de 79 dB(A).

Hambourg, le 10.02.2004, pour DOLMAR GmbH

Shigeharu Kominami
Président directeur

Rainer Bergfeld
Président directeur

D EU-Konformitätserklärung

Die Unterzeichnenden, Shigeharu Kominami und Rainer Bergfeld, bevollmächtigt von der DOLMAR GmbH, erklären, dass die Geräte der Marke DOLMAR, **Typ: EV-3918** hergestellt von DOLMAR GmbH, Jenfelder Str. 38, D-22045 Hamburg, den grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen der einschlägigen EU-Richtlinien entsprechen:

EU-Maschinenrichtlinie 98/37/ EG, EU-EMV-Richtlinie 89/336/ EWG (geändert durch 91/263 EWG, 92/31/EWG und 93/68 EWG), EU-Niederspannungsrichtlinie 73/23 EWG (geändert durch 93/68/EWG), Geräuschemission 2000/14/EG.

Zur sachgerechten Umsetzung der Anforderungen dieser EU-Richtlinien wurden maßgeblich folgende Normen herangezogen: prEN 13684, EN 60335-1, EN 55014-1, EN 55014-2.

Das Konformitätsbewertungsverfahren 2000/14/EG erfolgte nach Anhang V. Der gemessenen Schalleistungspegel (Lwa) beträgt 77,5 dB(A). Der garantierte Schalleistungspegel (Ld) beträgt 79 dB(A).

Hamburg, den 10.02.2004 für DOLMAR GmbH

Shigeharu Kominami
Geschäftsführer

Rainer Bergfeld
Geschäftsführer

NL EU-conformiteitsverklaring

De ondergetekenden Shigeharu Kominami en Rainer Bergfeld gemachtigd door DOLMAR GmbH, verklaren hiermede, dat de apparaten van het merk DOLMAR, **Type: EV-3918** vervaardigd door DOLMAR GmbH, Jenfelder Str. 38, D-22045 Hamburg, aan de fundamentele veiligheids- en gezondheidseisen van de desbetreffende, EU-richtlijnen voldoen:

EU-machinerichtlijn 98/37/ EG, EU-EMV-richtlijn 89/336/ EEG (gewijzigd door 91/263 EWG, 92/31 EEG en 93/68 EEG), EU-laagspanningsrichtlijn 73/23 EEG (gewijzigd door 93/68 EWG), Geluidsemissie 2000/14/EG.

Ter vakkundige realisering van de in deze EU-richtlijnen vervatte eisen zijn doorslaggevend de volgende normen als grondslag genomen: prEN 13684, EN 60335-1, EN 55014-1, EN 55014-2.

Het conformiteitsbeoordelingsprocédé 2000/14/EG is volgens appendix V doorgevoerd. Het gemeten peil van geluidsvermogen (Lwa) bedraagt 77,5 dB(A). Het gegarandeerde peil van geluidsvermogen (Ld) is 79 dB(A).

Hambug, den 10.02.2004 voor DOLMAR GmbH

Shigeharu Kominami
Directeur

Rainer Bergfeld
Directeur

E Declaración de conformidad UE

Los abajo firmantes, Shigeharu Kominami y Rainer Bergfeld, apoderados por DOLMAR GmbH, declaran que los equipos de marca DOLMAR, **Tipo: EV-3918** fabricados por DOLMAR GmbH, Jenfelder Str. 38, D-22045 Hamburgo, responden a las exigencias básicas de seguridad y sanidad de las directivas pertinentes de la UE:

Directiva UE sobre máquinas 98/37/ CE, Directiva UE sobre compatibilidad electromagnética 89/336/ CEE (modificada mediante 91/263 CEE, 92/31 CEE y 93/68 CEE), Directiva UE sobre baja tensión 73/23 CEE (modificada mediante 93/68 CEE), Emisión de ruidos 2000/14/EG.

Para la implementación adecuada de las exigencias de estas directivas UE se han aplicado en forma determinante las siguientes normas: prEN 13684, EN 60335-1, EN 55014-1, EN 55014-2.

El procedimiento de comprobación de conformidad 2000/14/EG fué realizado según el anexo V. El nivel medido de la potencia de sonido (Lwa) marca 77,5 dB(A). El nivel garantizado de la potencia de sonido (Ld) marca 79 dB(A).

Hamburgo, 10.02.2004 por DOLMAR GmbH

Shigeharu Kominami
Gerente

Rainer Bergfeld
Gerente

P Declaração de Conformidade da UE

Os signatários, Shigeharu Kominami e Rainer Bergfeld, constituídos procuradores da DOLMAR GmbH, declaram que os equipamentos da marca DOLMAR, **Tipo: EV-3918** fabricadas por DOLMAR GmbH, Jenfelder Str. 38, D-22045 Hamburg (Alemanha), estão em conformidade com as exigências básicas de segurança e de saúde das respectivas directivas da CE:

Directiva de Máquinas da CE, 98/37/ CE, Directiva de Compatibilidade Electromagnética da CE, 89/336/ CEE (modificada por 91/263/ CEE, 92/31/ CEE e 93/68/ CEE), Directiva de Baixa Tensão da UE 73/23 CEE (modificada por 93/68 CEE), Emissão de ruídos 2000/14/ EG.

Para o cumprimento adequado das exigências destas normas da UE, foram consultadas, de forma determinante, as seguintes normas: prEN 13684, EN 60335-1, EN 55014-1, EN 55014-2.

O procedimento de avaliação da conformidade 2000/14/EG ocorreu segundo o anexo V. O nível de potência sonora (Lwa) medido é de 77,5 dB(A). O nível de potência sonora (Ld) garantido é de 79 dB(A).

Hamburgo, à 10.02.2004, DOLMAR GmbH

Shigeharu Kominami
Gerente

Rainer Bergfeld
Gerente

Assistenza tecnica d'officina, parti di ricambio e garanzia (export)

Manutenzione e riparazioni

La manutenzione e le riparazioni dei moderni arieggiatori e di gruppi costruttivi particolarmente importanti per la sicurezza richiedono officine dotate delle necessarie qualifiche specialistiche, di utensili speciali e di dispositivi di controllo.

Un'officina specializzata DOLMAR dovrà eseguire tutti i lavori non descritti nelle presenti istruzioni d'uso.

Il tecnico specializzato è stato addestrato in modo appropriato e dispone di esperienza ed attrezzatura necessarie per potervi offrire buone soluzioni a prezzi economici. Lo stesso tecnico potrà esservi anche di aiuto con buoni consigli.

In caso di tentativi di riparazione eseguiti da terzi o da persone non autorizzate, decadrà il diritto di rivendicazione della garanzia.

Pezzi di ricambio

Il funzionamento continuativo affidabile e la sicurezza del vostro apparecchio dipendono anche dalla qualità dei pezzi di ricambio impiegati. Utilizzare solo pezzi di ricambio originali.

Solo i pezzi di ricambio vengono prodotti dal fabbricante stesso dell'apparecchio e garantiscono la miglior possibile qualità di materiale, l'esattezza dimensionale ed il perfetto funzionamento e sicurezza. Potrete rifornirvi di pezzi di ricambio ed accessori originali presso il vostro negoziante specializzato. Questi dispone pure delle necessarie liste dei pezzi di ricambio, dalle quali si ricavano i numeri dei pezzi di ricambio. Egli viene tenuto sempre al corrente dei miglioramenti e di tutte le novità nell'ambito dell'offerta di pezzi di ricambio.
Vi preghiamo di voler anche considerare che se non impiegate pezzi di ricambio originali della DOLMAR, non avete più il diritto di usufruire delle prestazioni di garanzia della rete organizzativa DOLMAR.

Garanzia

La DOLMAR garantisce una qualità ineccepibile e si assume i costi per interventi di ripasso con sostituzione di pezzi difettosi nel caso di difetti di materiale o di produzione constatati entro il periodo di garanzia dalla data di acquisto. Vi preghiamo di tener conto del fatto che in alcuni paesi vigono speciali condizioni di garanzia. Per chiarimenti in merito rivolgetevi al vostro rivenditore. Nella sua qualità di rivenditore del prodotto egli si assume la garanzia per il prodotto stesso.

Vi preghiamo di voler comprendere che in seguito alle seguenti cause di danni non può venir assunta nessuna garanzia:

- Non vengono rispettate le istruzioni d'impiego.
- Vengono trascurati i necessari interventi di manutenzione e pulizia.
- Logorio dovuto a normale usura.
- Chiaro caso di sovraccarico con permanente violazione del limite superiore di capacità di prestazione.
- Uso di violenza, maneggiamento non a regola d'arte, uso improprio e accidente.
- Danni derivanti da surriscaldamento in seguito a deposito di sporco sulla scatola del ventilatore.
- Interventi di persone non appositamente addestrate o riparazioni non eseguite a regola d'arte.
- Impiego di pezzi di ricambio non appropriati o pezzi di ricambio non originali DOLMAR, quando tali pezzi provocano danni.
- Danni che si ricollegano alle condizioni di impiego dal contratto di noleggio.

Gli interventi di pulizia, cura e regolazioni non vengono considerati quali lavori da eseguire nell'ambito dei diritti di garanzia. Ogni intervento di garanzia deve venir fatto da un negoziante specializzato approvato dalla DOLMAR.

Service, spare parts and guarantee (Export)

Maintenance and repair

The maintenance and repair of modern tiller and their safety features and mechanisms require specialist training, and a service facility equipped with special tools and test equipment.

All work not described in this manual must be done by a DOLMAR service centre.

The DOLMAR service centres have all the necessary equipment and skilled and experienced personnel, who can work out cost-effective solutions and advise you in all matters.

Repair attempts by third parties or unauthorised persons will void the warranty.

Spare parts

Reliable long-term operation, as well as the safety of your tiller, depend among other things on the quality of the spare parts used. Use only original parts.

Only original spare parts and accessories guarantee the highest quality in material, dimensions, function and safety.

Original spare parts and accessories can be obtained from your local dealer. He will also have the spare part lists to determine the required spare part numbers, and will be constantly informed about the latest improvements and spare part innovations.

Please bear in mind that if parts other than original DOLMAR spare parts are used, this will automatically invalidate the DOLMAR product guarantee.

Guarantee

DOLMAR guarantees the highest quality and will therefore reimburse all costs for repair by replacement of damaged parts resulting from material or production faults occurring within the guarantee period after purchase.

Please note that in some countries particular guarantee conditions may exist. If you have any questions, please contact your salesman, who is responsible for the guarantee of the product.

Please note that we cannot accept any responsibility for damage caused by:

- Disregard of the instruction manual.
- Non-performance of the required maintenance and cleaning.
- Normal wear and tear.
- Obvious overloading due to permanent exceeding of the upper performance limits.
- Use of force, improper use, misuse or accidents.
- Damage from overheating due to dirt on the fan housing.
- Modifications or repairs by unauthorised persons or improper or inappropriate repair attempts.
- Use of unsuitable spare parts or parts which are not original DOLMAR parts, insofar as they have caused the damage.
- Damage related to conditions arising from lease or rent contracts.

Cleaning, servicing and adjustment work is not covered by the guarantee. All repairs covered by the guarantee must be performed by a DOLMAR service centre.

Service d'atelier, pièces de rechange et garantie (Exportation)

Maintenance et réparations

La maintenance et l'entretien des appareils de coupe verticuax modernes et de composants importants pour la sécurité exigent une formation spécialisée qualifiée et un atelier équipé en outils spéciaux et appareils d'essai.

Tous les travaux non décrits dans ce manuel d'utilisation doivent être effectués par un atelier spécialisé DOLMAR.

Le spécialiste dispose de la formation, de l'expérience et des équipements nécessaires pour vous apporter chaque fois la solution économique la plus avantageuse et vous apporte une aide d'assistance en pratique et en conseil.

Le droit à la garantie s'annule en cas de tentatives de réparation effectuées par des tiers ou des personnes non autorisées.

Pièces de rechange

Le fonctionnement permanent fiable et la sécurité de votre appareil dépend aussi de la qualité des pièces de rechange utilisées. Utiliser uniquement des pièces de rechange d'origine.
Seules les pièces d'origine proviennent de la chaîne de production de l'appareil et vous assurent donc la qualité optimale du matériau, du respect des dimensions et du fonctionnement et une sécurité irréprochables.
Les pièces accessoires et de rechange d'origine vous sont proposées par votre vendeur spécialisé. Il dispose des listes de pièces de rechange nécessaires pour déterminer le numéro de la pièce de rechange nécessaire, et vous informera à fur et à mesure des améliorations de détail et des nouveautés dans l'offre des pièces de rechange.
Veuillez aussi noter, qu'en utilisant des pièces qui ne sont pas d'origine de DOLMAR vous perdez tout droit à la garantie de l'organisation DOLMAR.

Garantie

DOLMAR garantit un qualité irréprochable et supporte les frais pour une amélioration par remplacement des pièces défectueuses dans le cas de défauts de matériel ou de fabrication qui se présentent dans le délai de garantie après le jour de vente. Veuillez noter que dans certains pays, il existe des conditions de garantie spécifiques. Adressez vous, en cas de doute, à votre vendeur. En tant que vendeur du produit, il doit vous assurer la garantie.

Nous vous prions de comprendre que nous ne pouvons pas assurer la garantie pour les causes de détériorations suivantes:

- Non respect de la instructions d'emploi
- Non exécution des travaux de maintenance et réparations nécessaires
- Usure normale
- Surcharge manifeste par dépassement permanent de la limite supérieure de la puissance
- Forçage, traitement non conforme, emploi non autorisé ou cas d'accidents
- Détériorations de surchauffe causées par des encrassements du carter du ventilateur.
- Interventions de personnes non compétentes ou essais de réparations non conformes
- Utilisation de pièces de rechange non appropriées resp. de pièces non d'origine DOLMAR, dans la mesure où elles sont sources de détériorations
- Détériorations provenant de conditions d'utilisation du magasin de location

Les travaux de nettoyage, d'entretien et de réglage ne sont pas reconnus comme prestations de garantie. Tout travail au titre de la garantie est à effectuer par le vendeur spécialiste DOLMAR.

Werkstattservice, Ersatzteile und Garantie (nur für Deutschland und Österreich)

Wartung und Reparaturen

Die Wartung und die Instandsetzung von modernen Vertikutierern sowie sicherheitsrelevanten Baugruppen erfordern eine qualifizierte Fachausbildung und eine mit Spezialwerkzeugen und Testgeräten ausgestattete Werkstatt.

Alle nicht in dieser Betriebsanleitung beschriebenen Arbeiten müssen von einer DOLMAR-Fachwerkstatt ausgeführt werden.

Der Fachmann verfügt über die erforderliche Ausbildung, Erfahrung und Ausrüstung, Ihnen die jeweils kostengünstigste Lösung zugänglich zu machen und hilft Ihnen mit Rat und Tat weiter.

Bei Reparaturversuchen durch dritte bzw. nicht autorisierte Personen erlischt der Garantieanspruch.

Ersatzteile

Der zuverlässige Dauerbetrieb und die Sicherheit Ihres Gerätes hängt auch von der Qualität der verwendeten Ersatzteile ab. Nur Original-Ersatzteile verwenden.

Nur die Originalteile stammen aus der Produktion des Gerätes und garantieren daher höchstmögliche Qualität in Material, Maßhaltigkeit, Funktion und Sicherheit.

Original Ersatz- und Zubehörteile erhalten Sie bei Ihrem Fachhändler. Er verfügt auch über die notwendigen Ersatzteillisten, um die benötigten Ersatzteilnummern zu ermitteln und wird laufend über Detailverbesserungen und Neuerungen im Ersatzteilangebot informiert.

Bitte beachten Sie auch, dass bei der Verwendung von nicht Original DOLMAR Teilen eine Garantieleistung durch DOLMAR nicht möglich ist.

Garantie

DOLMAR garantiert eine einwandfreie Qualität und übernimmt, unbeschadet der gesetzlichen Gewährleistung, im Falle von Material- oder Herstellungsfehlern Garantie. Die Garantiezeit beträgt bei ausschließlich privater Nutzung 24 Monate und bei gewerblich / beruflichem Gebrauch oder bei Einsatz im Vermietgeschäft 12 Monate. Die gewährte Garantie hat nur in Deutschland und Österreich Gültigkeit.

Jegliche Garantiearbeiten werden durch einen DOLMAR-Fachhändler bzw. einer DOLMAR Service-Werkstatt ausgeführt. Hierbei behalten wir uns das Recht auf eine zweimalige Nachbesserung, bei gleichem Fehler, vor. Schlägt eine Nachbesserung fehl oder ist diese unmöglich, kann das Gerät gegen ein gleichwertiges Gerät getauscht werden. Ist auch der Austausch erfolglos oder unmöglich besteht die Möglichkeit der Wandlung.

Normaler Verschleiß, natürliche Alterung, unsachgemäße Nutzung sowie Reinigungs,- Pflege- und Einstellarbeiten unterliegen generell nicht der Garantie. Der Garantieanspruch muss durch einen maschinell erstellten Original-Kaufbeleg nachgewiesen werden. Fragen Sie im Zweifelsfall Ihren Verkäufer. Er ist als Verkäufer des Produktes für die Gewährleistung verantwortlich.

Betriebs- und Nutzungsbedingt unterliegen einige Bauteile, auch bei bestimmungsgemäßem Gebrauch, einem normalen Verschleiß und müssen gegebenenfalls rechtzeitig ersetzt werden.

Dazu gehören bei einem Vertikutierer mit Elektromotor:

Messer, Messeraufnahme, Messerwelle und Keilriemen, Riemenscheibe, Räder, Kondensator und Kohlebürsten.

Wir bitten um Ihr Verständnis, dass für folgende Schadensursachen keine Garantie übernommen werden kann:

Nichtbeachtung der Betriebsanleitung. Unterlassung von notwendigen Wartungs- und Reinigungsarbeiten. Offensichtliche Überlastung durch anhaltende Überschreitung der Leistungsobergrenze. Gewaltanwendung, unsachgemäße Behandlung, Missbrauch oder Unglücksfall. Überhitzungsschaden auf Grund von Verschmutzungen am Ventilatorgehäuse. Eingriffe nicht sachkundiger Personen oder unsachgemäße Instandsetzungsversuche. Verwendung ungeeigneter Ersatzteile bzw. nicht Original DOLMAR Teile, soweit schadensverursachend.

Werkstattservice, Ersatzteile und Garantie (Export)

Wartung und Reparaturen

Die Wartung und die Instandsetzung von modernen Vertikutierern sowie sicherheitsrelevanten Baugruppen erfordern eine qualifizierte Fachausbildung und eine mit Spezialwerkzeugen und Testgeräten ausgestattete Werkstatt.

Alle nicht in dieser Betriebsanleitung beschriebenen Arbeiten müssen von einer DOLMAR-Fachwerkstatt ausgeführt werden.

Der Fachmann verfügt über die erforderliche Ausbildung, Erfahrung und Ausrüstung, Ihnen die jeweils kostengünstigste Lösung zugänglich zu machen und hilft Ihnen mit Rat und Tat weiter.

Bei Reparaturversuchen durch dritte bzw. nicht autorisierte Personen erlischt der Garantieanspruch.

Ersatzteile

Der zuverlässige Dauerbetrieb und die Sicherheit Ihres Gerätes hängt auch von der Qualität der verwendeten Ersatzteile ab. Nur Original-Ersatzteile verwenden.

Nur die Originalteile stammen aus der Produktion des Gerätes und garantieren daher höchstmögliche Qualität in Material, Maßhaltigkeit, Funktion und Sicherheit.

Original Ersatz- und Zubehörteile erhalten Sie bei Ihrem Fachhändler. Er verfügt auch über die notwendigen Ersatzteillisten, um die benötigten Ersatzteilnummern zu ermitteln und wird laufend über Detailverbesserungen und Neuerungen im Ersatzteilangebot informiert.

Bitte beachten Sie auch, dass bei der Verwendung von nicht Original DOLMAR Teilen eine Garantieleistung durch DOLMAR nicht möglich ist.

Garantie

DOLMAR garantiert eine einwandfreie Qualität und übernimmt die Kosten für eine Nachbesserung durch Auswechseln der schadhaften Teile im Falle von Material- oder Herstellungsfehlern, die innerhalb der Garantiezeit nach dem Verkaufstag auftreten.
Bitte beachten Sie, dass in einigen Ländern spezifische Garantiebedingungen gültig sind. Fragen Sie im Zweifelsfall Ihren Verkäufer. Er ist als Verkäufer des Produktes für die Garantie verantwortlich.

Wir bitten um Ihr Verständnis, dass für folgende Schadensursachen keine Garantie übernommen werden kann:

- Nichtbeachtung der Betriebsanleitung.
- Unterlassung von notwendigen Wartungs- und Reinigungsarbeiten.
- Verschleiß durch normale Abnutzung.
- Offensichtliche Überlastung durch anhaltende Überschreitung der Leistungsobergrenze.
- Gewaltanwendung, unsachgemäße Behandlung, Mißbrauch oder Unglücksfall.
- Überhitzungsschaden auf Grund von Verschmutzungen am Ventilatorgehäuse.
- Eingriffe nicht sachkundiger Personen oder unsachgemäße Instandsetzungsversuche.
- Verwendung ungeeigneter Ersatzteile bzw. nicht Original DOLMAR Teile, soweit schadensverursachend.
- Schäden, die auf Einsatzbedingungen aus dem Vermietgeschäft zurückzuführen sind.

Reinigungs-, Pflege- und Einstellarbeiten werden nicht als Garantieleistung anerkannt. Jegliche Garantiearbeiten sind von einem DOLMAR Fachhändler auszuführen.

Werkplaatsservice, Reservedelen en Garantie (export)

Onderhoud en reparaties

Het onderhoud en de reparatie van moderne verticuteermachines en veiligheidsrelevante bouwgroepen vereisen een gekwalificeerde vakopleiding en een met speciale werktuigen en testapparatuur uitgeruste werkplaats.

Alle niet in deze handleiding beschreven werkzaamheden moeten door een DOLMAR-werkplaatsservice worden uitgevoerd.

De vakman beschikt over de noodzakelijke opleiding, ervaring en uitrusting om u steeds met zo weinig mogelijk kosten een oplossing te bieden en helpt u met raad en daad.

Bij reparatiepogingen door derden of niet-geautoriseerde personen vervalt het recht op garantie.

Reserveonderdelen

Betrouwbaarheid, levensduur en veiligheid van uw machine is ook afhankelijk van de kwaliteit van de gebruikte reserveonderdelen. Gebruik alleen originele onderdelen.

Alleen de originele onderdelen komen uit dezelfde fabriek als de machine en garanderen daarom de beste kwaliteit van materiaal, maatvastheid, werking and veiligheid.

Originele reserveonderdelen en accessoires zijn verkrijgbaar bij uw vakhandelaar. Deze beschikt over de noodzakelijke reserveonderdelenlijsten en wordt doorlopend op de hoogte gehouden van verbeteringen en veranderingen in het aanbod van reserveonderdelen.

Houdt u ook rekening met het feit dat, bij gebruik van niet originele DOLMAR onderdelen, het verlenen van garantie door de DOLMAR-organisatie niet mogelijk is.

Garantie

DOLMAR garandeert een uitstekende kwaliteit en vergoedt de kosten van verbeteringen door vervanging van de beschadigde onderdelen in geval van materiaal- of fabricagefouten die binnen de garantie na de datum van aankoop optreden.

Houdt u er rekening mee dat in sommige landen specifieke garantievoorwaarden gelden. Vraagt u dit na bij de verkoper in geval van twijfel. Deze is als verkoper van het produkt verantwoordelijk voor de garantie.

De volgende schadeoorzaken vallen buiten de garantie. Wij vragen hiervoor uw begrip:

- Niet opvolgen van de gebruiksaanwijzing.
- Achterwege laten van noodzakelijke onderhouds- en reinigingswerkzaamheden.
- Normale slijtage.
- Duidelijke overbelasting door aanhoudende overschrijding van de maximaal toegestane belasting.
- Gebruik van geweld, onoordeelkundige behandeling, misbruik of ongevallen.
- Schade door oververhitting als gevolg van vervuiling van het ventilatorhuis.
- Ingrepen door ondeskundige personen of ondeskundige reparatiepogingen.
- Gebruik van ongeschikte reserveonderdelen, resp. niet-originele DOLMAR onderdelen, voorzover deze schade kunnen veroorzaken.
- Schade die terug te voeren is tot voorwaarden bij verhuur.

Reinigings-, onderhouds- en afstelwerkzaamheden vallen niet onder de garantie. Alle voorkomende garantiewerkzaamheden moeten worden uitgevoerd door een DOLMAR vakhandelaar.

Servicio, piezas de repuesto y garantía (Exportación)

Mantenimiento y reparaciones

El mantenimiento y entretenimiento de los cortadores verticales modernos así como los módulos relevantes para la seguridad, precisan de una formación especializada calificada y un taller equipado con herramientas especiales y aparatos de verificación.

Todos los trabajos no descritos en las presentes instrucciones de servicio han de ser realizados por un taller especializado de DOLMAR.

Nuestros prácticos tienen la formación, la experiencia y el equipo necesarios para ofrecerle la solución más económica.

El derecho a la garantía se extinguirá, en caso de intentos de reparación por parte de terceros o personas no autorizadas.

Piezas de repuesto

La seguridad funcional en el servicio continuo y la seguridad de su motosierra dependen entre otras cosas de la calidad de las piezas de repuesto. Usar sólo Piezas de repuesto originales.

Estas piezas son producidas especialmente para su tipo de motosierra y por eso aseguran una óptima calidad del material, de la exactitud dimensional, del funcionamiento y de la seguridad.

Piezas de repuesto de orígen DOLMAR se pueden comprar al comerciante especializado. Tiene las listas de piezas de repuesto con los números de pedido requeridos y está siempre al tanto mejora de innovaciones en la oferta de piezas de repuesto.

Prestar atención a que al utilizar piezas de repuesto no de orígen DOLMAR, DOLMAR no puede conceder una garantía.

Garantía

DOLMAR garantiza una calidad perfecta y paga para retoques, es decir para el cambio de piezas defectuosas por razón de defectos del material o de fabricación que ocurren dentro del plazo de garantía después del día de compra. Prestar atención a que en algunos países las condiciones de garantía sean diferentes. En caso de duda dirigirse a su vendedor. Es responsable para la garantía del producto.

Esperamos que Vd. tenga comprensión para que en los casos siguientes la garantía deje de aplicarse. Estos son daños por:

- No observación de las instrucciones de manejo.
- Omisión de trabajos de mantenimiento y limpieza necesarios.
- Desgaste normal.
- Sobrecarga evidente por sobrepaso permanente de la potencia máxima.
- Uso de fuerza, tratamiento inadecuado, uso impropio o accidente.
- Avería por recalentamiento debido a ensuciamientos en la caja del ventilador.
- Reparaciones por personas no experimentadas o reparaciones inadecuadas.
- Uso de piezas de repuesto inadecuadas o de piezas no de orígen DOLMAR, si han provocado el daño.
- Daños provocados por las condiciones de aplicación del alquilamiento profesional.

Trabajos de limpieza, mantenimiento y ajuste no son incluidos en la garantía. Dejar realizar todos los trabajos que afectan la garantía por un comerciante especializado de DOLMAR.

Serviço de oficina, peças sobressalentes e garantia (Exportação)

Manutenção e reparos

A manutenção e o reparo de escarificadores modernos bem como de conjuntos de construção relevantes para a segurança exigem uma formação especializada qualificada e uma oficina equipada com instrumentos especiais e com aparelhos de teste.

Todos os serviços não descritos neste manual de instruções devem ser realizados por uma oficina especializada DOLMAR.

O especialista dispões da instrução, da experiência e do equipamento necessários para oferecer-lhe a solução mais económica e ajuda em qualquer situação.

Em tentativas de reparo por terceiros ou por pessoas não autorizadas desfaz-se o direito de garantia.

Peças sobressalentes

O funcionamento permanente fiável e a segurança de seu equipamento também depende da qualidade das peças sobressalentes. Utilizar somente peças sobressalentes originais.

Somente as peças originais originam-se da produção do equipamento e garantem portanto a mais alta qualidade em material, acurácia dimensional, função e segurança.

Pode adquirir as peças sobressalentes e os acessórios originais em seu revendedor autorizado. Ele também dispõe das listas necessárias para determinar os números das peças desejadas e é continuamente informado sobre as melhorias dos detalhes e as novas ofertas de peças.

Favor observar que quando forem utilizadas peças não originais DOLMAR, não será possível oferecer os direitos de garantia.

Garantia

A DOLMAR garante uma qualidade perfeita e assume os custos de uma melhoria realizada através da substituição de peças defeituosas, no caso de erros de material ou de produção, os quais surgem dentro do período da garantia, de acordo com o dia da compra.a

Favor observar que em alguns países são válidas condições de garantia específicas. No caso de dúvidas, consulte seu revendedor. Como revendedor autorizado do produto, ele é responsável pela garantia.

Pedimos sua compreensão para o fato de que as causas de avarias listadas abaixo não possam ser levadas em consideração pela garantia:

- Não observância das instruções de serviço.
- Não realização dos trabalhos de manutenção e limpeza necessários.
- Desgaste causado por uso normal.
- Sobrecarga visível, devido a exceder constantemente o limite de capacidade.
- Uso de violência, manuseio incorrecto, uso indevido ou acidente.
- Superaquecimento devido a impurezas na caixa do ventilador.
- Reparos por pessoas não instruídas ou tentativas incorrectas de manutenção.
- Utilização de peças não apropriadas ou não originais DOLMAR, se estas forem a causa da avaria.
- Avarias causadas pelas condições de trabalho da locadora.

Trabalhos de limpeza, manutenção e regulação não são reconhecidos como direitos de garantia. Todos os trabalhos da garantia devem ser executados por um revendedor autorizado DOLMAR.

note

note

Variazioni di costruzione senza preavviso
Specifications subject to change without notice
Changements sans préavis
Änderungen vorbehalten
Wijzigingen voorbehouden
Mejoras constructivas sin previo aviso
Modificação reservado

DOLMAR GmbH
Postfach 70 04 20
D-22004 Hamburg
Germany
http://www.dolmar.com

Form: 995 703 451 (2.04 Int.)